



Universidad
de Alcalá

EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS A TRAVÉS DE SERIES DE ANIMACIÓN INFANTILES MODERNAS

**Máster Universitario en Formación de Profesores de
Español**

Presentado por:

D. ÁNGEL DE LA ROSA RODRÍGUZ

Dirigido por:

Dra. D^a ZAIDA NÚÑEZ BAYO

Alcalá de Henares, a 21 de junio de 2019

RESUMEN

En la actualidad, los medios audiovisuales representan una gran parte del consumo diario de la población. Las producciones televisivas han ayudado en la transmisión de ideas y valores a lo largo del tiempo, pero también han intervenido en la evolución de lenguas y culturas. En un ambiente de globalización como el de hoy día, los medios audiovisuales han conseguido que personas de otras culturas puedan acceder más fácilmente a productos españoles. Todo ello fomenta y agiliza el aprendizaje y enseñanza de esta lengua de una manera diferente y llamativa si se compara con los métodos más clásicos. Por otro lado, las unidades fraseológicas están consideradas como uno de los aspectos más complicados de la lengua española y con una baja representación en la enseñanza de ELE. Este trabajo pretende proporcionar una visión sobre la aparición y uso en contexto de estas unidades en las series infantiles modernas. Para ello, se analizan tres series representativas y se exponen los ejemplos destacados con el objetivo de promocionar este medio para la enseñanza de ELE.

PALABRAS CLAVE: fraseología, unidades fraseológicas, animación, educación, series infantiles, ELE, enseñanza, aprendizaje.

ABSTRACT

Currently, the audiovisual media represents a large part of the daily consumption of the population. Television productions have aided in the transmission of ideas and values over time, but they have also mediated in the evolution of languages and cultures. In the today's globalization, this media has made it easier for people from other cultures to access Spanish products. All of this encourages and speeds up the learning and teaching of the language in a diverse and striking way compared to the more conventional methods. The phraseological units are one of the most intricate aspects of the Spanish language and it suffers from a low representation in the teaching of Spanish as a foreign language. This paper aims to provide a view on the appearance and use in context of these units in modern children's TV series. Three representative series are analysed and the outstanding examples are exposed with the objective of promoting this medium for the teaching of Spanish.

KEY WORDS: phraseology, phraseological unit, animation, education, childish shows, ELE, teaching, learning.

ÍNDICE

1. Introducción	1
1.1. Justificación	4
1.2. Objetivos	6
1.3. Metodología	7
2. Marco teórico	8
2.1. Fraseología	9
2.1.1. Definición y nomenclatura del objeto de estudio	10
2.1.2. Clases de unidades fraseológicas	12
2.1.3. La fraseología en la clase de ELE	15
2.2. Animación y series infantiles	20
2.2.1. La enseñanza de la fraseología a través de las series de animación	22
3. Metodología	25
3.1. <i>El Increíble Mundo de Gumball</i>	29
3.1.1. Ficha técnica y sinopsis	29
3.2. <i>Pokémon: Sol y Luna</i>	30
3.2.1. Ficha técnica y sinopsis	31
3.3. <i>Hilda</i>	31
3.3.1. Ficha técnica y sinopsis	32
3.4. Vaciado de las unidades fraseológicas del corpus	33
4. Clasificación y análisis estadístico de las unidades fraseológicas	35
5. Conclusiones	55
6. Referencias bibliográficas	58
7. Anexos	63

1. Introducción

En nuestros días, ver alguna serie o estar al tanto de las nuevas películas se considera parte de la cultura común. Sin embargo, el auge del sector audiovisual comenzó hace tan solo unas décadas gracias a una secuenciación de imágenes y al uso de las cámaras. A partir de ahí, el desarrollo de las nuevas tecnologías y de los medios ha permitido que una gran parte de la población mundial tenga acceso, de una manera u otra, a productos audiovisuales. Ya no se trata solo de contar una historia o expresar sentimientos, sino que el sector del entretenimiento genera productos nuevos mensualmente, moviendo grandes cantidades de capital, por lo que, al mismo tiempo, también se trata de una cuestión económica.

Es innegable, entonces, que los medios audiovisuales son uno de los principales vehículos de transmisión de ideas. Este hecho da lugar al concepto de «globalización», es decir, a la transferencia de conocimientos entre diferentes zonas y culturas. De este modo, diferentes usuarios alrededor del planeta comparten ahora intereses y puntos de vista de una manera imposible de imaginar hace unos años (Chaume, 2004). Sin embargo, existe un factor diferenciador que permite hablar de diferentes culturas: la lengua, el elemento vehicular de estos rasgos culturales.

En lo que al medio audiovisual se refiere, se puede afirmar que cada país produce su propio contenido, lo que conlleva el uso de una lengua específica propia de ese lugar. Y aunque es cierto que las personas se pueden apoyar en el código visual, es decir, en la información que se transmite gracias a la imagen, en muchas ocasiones no se llegará a comprender la totalidad del mensaje dado que se desconoce la lengua del producto. Este hecho se puede observar entonces como un problema, pero también se le puede dar la vuelta al tablero y verlo como una ventaja. No se debe dejar de lado un producto solo por poseer una lengua diferente a la propia. En cambio, el usuario puede comenzar a aprender con esta y puede que, incluso, comience a percibir un gusto por ella, así como un interés por su aprendizaje (De la Rosa, 2018: 5).

De esta manera, se habla de los medios audiovisuales como un nuevo recurso para aprender una lengua. Se trata de una alternativa más dinámica y entretenida de a lo que el usuario medio está acostumbrado. Además, el mensaje siempre se encuentra en contexto y el apoyo visual puede ayudar al aprendiente a entender mejor lo que se desea transmitir. De hecho, en los últimos años, han surgido nuevas plataformas *online* que favorecen la difusión de productos nacionales hacia otras culturas y apoyan dicha difusión con el uso de subtítulos (Mayoral, 2001: 4). La traducción audiovisual se ha desarrollado notablemente en los últimos años gracias al proceso de globalización antedicho. Las personas consumen cada vez más productos extranjeros, pero la lengua se observa como un obstáculo para ellas. La traducción de estos contenidos se alza como la solución al problema, acercando lo ajeno a la realidad más cercana del individuo.

El visionado de series de televisión y películas en la lengua que se aprende puede ayudar a mejorar inconscientemente el aprendizaje del usuario, ya que puede percibir el idioma tanto en su forma oral, como en su forma escrita si también hace uso de los mencionados subtítulos. Sin embargo, no se trata de un método de aprendizaje *per se*, sino de un apoyo, un recurso. Y centrándose ya en la enseñanza de ELE (Español como Lengua Extranjera), su uso más común suele consistir, en la mayoría de los casos, en la utilización de ciertos fragmentos para exponer al alumno a cierta información o producción de la lengua.

La lengua española está considerada como una de las más interesantes y estudiadas en todo el mundo, pero también se habla sobre su dificultad, al menos en comparación con otros idiomas. Son muchos los aspectos, tanto semánticos como léxicos o gramaticales, que dificultan el aprendizaje por parte del alumno. Uno de ellos, y al que se le va a prestar atención en este trabajo, es el conjunto de combinaciones de palabras fijadas en la lengua. En la mayoría de ocasiones, el usuario no tiene control sobre la forma de estas unidades, cuyo significado no suele estar relacionado con la suma de los significados de las palabras independientes fuera de la unidad. Se habla así de las *unidades fraseológicas*, las cuales se estudian desde su propia disciplina: la Fraseología.

Es evidente que las unidades fraseológicas representan algo mucho más complejo que las lexías simples. Estas se dividen en varias subcategorías o clases debido a la gran variedad que existe. A pesar de que los estudios iniciales de estas unidades surgieron de la lexicografía, estos no comienzan a destacar del todo hasta que no se considera el registro oral como una fuente de muestras de la lengua. Por ende, la enseñanza de ELE también debe considerar estas unidades como unidades integrantes de la lengua que se deben conocer. Es un hecho bien conocido que el principal objetivo de los alumnos de español es el de poder comunicarse y manejarse en situaciones con nativos españoles. Esta comunicación suele ir más ligada a la oralidad y a la coloquialidad que a lo escrito, y es ahí también donde se ha estudiado que predomina el uso de las unidades fraseológicas (Leal, 2013: 02).

Así pues, el desconocimiento de la unidad o el mal uso de esta pueden provocar fallos en la comunicación y llegar a entorpecerla. Por ese motivo, se aboga por la enseñanza de la fraseología contextualizada en ELE. Se atiende así no solo a la forma, sino también a la pragmática y se consigue profundizar mejor en la semántica de la unidad (Szyndler, 2015: 07). Por ello, los medios audiovisuales se presentan como una opción adecuada para la presentación de las unidades fraseológicas ya que se aporta un contexto y un apoyo visual. Toda información que se pueda unir a la forma de la unidad será siempre bienvenida para facilitar el proceso de aprendizaje del aprendiente.

Teniendo todo esto en cuenta, este trabajo se centra en el análisis del uso y aparición de aquellas unidades pertenecientes a la fraseología que puedan registrarse en un sector audiovisual específico: la animación infantil. Se hablará sobre el uso de la animación infantil que se transmite en televisión y otras plataformas como un recurso para la clase de ELE y para el propio autoaprendizaje del alumno. Para ello, se analizarán las unidades fraseológicas que aparezcan en algunas de las series más representativas de los últimos años y se concluirá con una reflexión final sobre la adecuación de esta metodología para la enseñanza de ELE.

1.1. Justificación

El público infantil cuenta hoy en día con todo un sector audiovisual a su disposición. Cada año surgen nuevas series y películas enfocadas a niños y jóvenes cuyos contenidos se revisan con cuidado para poder ajustar el contenido a su edad y formación. Sin embargo, en muchas ocasiones, esto se queda en la teoría y en las producciones aparece un cierto número de unidades que podrían considerarse inadecuadas para los menores, ya sea por su nivel de complejidad o por cuestiones más éticas y pragmáticas.

Debido a esta falta de adecuación, la realización del presente trabajo se entiende como una continuación del Trabajo de Fin de Grado del autor, «La jerga juvenil en las series de animación infantiles» (De la Rosa, 2018), el cual trataba la aparición de unidades pertenecientes al argot juvenil en series de animación infantiles. El objetivo de ese documento era demostrar la falta de adecuación de ciertas unidades en la lengua que se utilizan en las producciones enfocadas a un público infantil. De acuerdo con eso, el presente trabajo también desea analizar y destacar la inclusión de las unidades fraseológicas en el lenguaje de dichas series, incluso cuando la mayoría de los estudios las consideran como unidades complejas para el aprendizaje. Para ello, ahora se analizan tres series infantiles diferentes a las analizadas en el TFG, pero que también se pueden englobar en el grupo de series de animación infantiles: *El Increíble Mundo de Gumball*, *Pokémon: Sol y Luna* y *Hilda*.

Además, en este trabajo se ha optado por elegir la animación infantil por tres razones principales. La primera, se basa en el hecho de que las unidades fraseológicas forman parte de la cultura del país y son preservadores lingüísticos de creencias e ideas (Szyndler, 2015: 08). Estas unidades son capaces de introducir aspectos y fórmulas culturales desde unos niveles iniciales en el aprendizaje de la lengua, a pesar de su aparente dificultad. Por su parte, las series de animación representan uno de los primeros productos que comienzan a consumir los niños y, por ello, en estas producciones se recogen las primeras ideas y formas de la lengua expresadas a través de lexías simples o de unidades fraseológicas. Se puede pensar, entonces, que el uso de este recurso será adecuado a la hora de aprender la lengua española desde cero, como si de niños se tratase. La animación infantil no tiene que limitarse únicamente a la enseñanza de ELE para niños y jóvenes, sino que también resulta un recurso de gran utilidad para el aprendizaje de los adultos.

La segunda razón se basa en las propias características de la animación. Este sector, muy en auge en el presente, destaca por sus colores vivos, sus historias dinámicas y su gran capacidad de entretenimiento. Son características que también llamarán más la atención del alumno de español en comparación con medios más clásicos como el manual escrito o la literatura clásica. Las series infantiles no suelen tener una duración demasiado larga, para no cansar la mente de los niños, y su contenido se presenta también de una manera controlada y buscando la máxima adecuación. Todo esto puede ser de igual utilidad en el aprendizaje de ELE, intentando adaptar los niveles de la lengua con el aprendizaje que un niño español puede desarrollar.

Por último, la tercera razón surge a la hora de pensar en las posibilidades del aprendizaje independiente de la lengua por parte del alumno. Es innegable que para que una lengua se aprenda adecuadamente, esta debe observarse en contexto y con frecuencia. Hoy ya no solo se trata de aprender en clase, sino también fuera de esta. Se le presenta al alumno la posibilidad de entrar en contacto con el español a través de lo audiovisual. Internet es como una enciclopedia gigante y las plataformas de visionado *online*, como *Youtube* o *Netflix*, le permitirán un fácil acceso a todas esas series infantiles, tanto dobladas como subtituladas a la lengua española. No se le exige al alumno que aprenda todas las unidades fraseológicas existentes, sino que vayan percibiendo su aparición y uso para poder comprender en un plano general lo que está estudiando (Leal, 2013: 6).

1.2. Objetivos

El objetivo principal que se persigue con este trabajo es destacar y analizar el uso de las unidades fraseológicas en la animación para menores. Como ya se dijo anteriormente, la animación infantil puede adecuarse a los niveles iniciales de aprendizaje del español, o al menos en comparación con otras producciones de imagen real cuyos temas tienden a ser complicados y pueden frustrar al usuario. Si bien es cierto que el lenguaje infantil utilizado en muchas de estas series está también controlado, todavía se trata de un primer contacto con la lengua en contexto. Para resolver si el uso de la animación infantil es un buen recurso para el aprendizaje de español, en este trabajo se han planteado los siguientes objetivos:

- Aportar información y explicar el contexto de los medios audiovisuales hoy en día, así como remarcar la influencia de estos en la población.
- Destacar la labor del sector de la animación en el proceso de aprendizaje de la lengua de los niños, el cual debe transferir los valores e ideas con naturalidad y adecuación.
- Analizar tres series de animación infantil modernas y de éxito para evidenciar el uso de las unidades fraseológicas en el discurso oral y contextualizado.

- Recopilar, analizar y explicar las apariciones y usos que se dan de las unidades fraseológicas para entender su utilización como recurso en la enseñanza de ELE, tanto para niños como para adultos.

1.3. Metodología

La realización de este trabajo se fundamenta principalmente en dos partes: en la primera parte se destaca y expone el contexto audiovisual y del mundo de la animación en la televisión actual. En la segunda parte, se recopilan varios ejemplos de unidades fraseológicas que se utilizan en las series infantiles destacadas, clasificándolas por clase y realizando un análisis estadístico de su aparición. Las unidades que se recogen provienen de tres series de animación infantil seleccionadas, de gran éxito internacional.

En la primera parte del trabajo, que versa sobre los aspectos teóricos, se analiza la disciplina fraseológica, su evolución y la importancia de esta en la enseñanza del español como lengua extranjera. Tras esto, se aporta contexto sobre el origen del sector de la animación, con el foco de atención sobre la animación infantil. Se relaciona y se trata el uso de las unidades fraseológicas en las series de animación actuales y se teoriza sobre su posible presentación y utilización como recurso para la clase de ELE.

En la segunda parte del trabajo, de carácter más práctico, se procede al análisis lingüístico de los tres primeros episodios de tres series de éxito que llegan a la televisión y a plataformas *online* a partir de 2010. Se ha decidido tomar esta fecha como punto de referencia para prestar una mayor atención al uso actual de la lengua en las series infantiles. Así, se realiza, en primer lugar, una exposición de los datos generales de cada serie, así como de una justificación de su elección. Esta parte finaliza con una recopilación y clasificación de varios ejemplos de unidades fraseológicas en la versión doblada al español de las siguientes series: *El Mundo de Gumball*, *Pokémon: Sol y Luna*, y *Hilda*. Gracias a esta recopilación de unidades se teorizará sobre la adecuación de dichas series como recurso audiovisual para presentar la fraseología al aprendiente de español como lengua extranjera. Se podría pensar que se trata de un recurso que se limita a un aula de niños, sin embargo, hoy por hoy todo tipo de personas consumen productos animados e incluso se puede observar estos como un hilo que une el aprendizaje de padres e hijos, por ejemplo.

2. Marco teórico

En la primera parte de este trabajo se recopila y explica toda la información necesaria para asegurar la comprensión del análisis de las unidades fraseológicas que se realiza más adelante. En consecuencia, en los apartados pertenecientes a esta sección se describen los aspectos teóricos relacionados con el concepto de «Fraseología» y con el mundo de la animación. No obstante, este trabajo se enfoca especialmente en los fraseologismos en el aula de ELE y en las series animadas infantiles, por lo que la muestra de contenido teórico se limitará a lo esencial. No se trata entonces de un trabajo especializado en la descripción de las unidades fraseológicas, sino en el análisis de su aparición en un medio específico y para un ámbito concreto.

2.1. Fraseología

En los inicios de la fraseología, esta no ha gozado de una gran popularidad en sus estudios. Además, la alta complejidad de las unidades fraseológicas, así como su gran número, supuso una cierta confusión a la hora de investigar sobre ellas (Núñez Bayo, 2016: 122). Todo ello dio lugar a la utilización de toda una selección de términos diferentes para lo que en la actualidad se conoce como «fraseologismos» o «unidades fraseológicas»: *expresiones, frases hechas, modismos, fórmulas, idiotismos, refranes*, etc. Estos son solo algunos de los ejemplos de lo ya mencionado. La gran cantidad de términos y diferentes clasificaciones que existen llegan a confundir a los investigadores y expertos a la hora de estudiar sobre estas unidades. Hoy en día, según Penadés Martínez (2017: 314), las nomenclaturas que se han escrito entre comillas en la parte superior son las más comunes para referirse a toda combinación de palabras con una forma, estructura y significado fijos. Sin embargo, para aclarar este aspecto y con el fin de conocer exactamente las unidades con las que se va a trabajar, en este documento se exponen las definiciones y clasificaciones que se han considerado más adecuadas para los objetivos de este trabajo.

2.1.1. Definición y nomenclatura del objeto de estudio

En un principio, parece lógico que a la hora de consultar la definición más exacta de esta disciplina se debería atender al DRAE¹. Sin embargo, este define la Fraseología como «el conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo» (DRAE, 2001). Como se puede entonces observar, esta definición no es nada exacta y podría considerarse hasta poco adecuada para la complejidad que entran las unidades fraseológicas. De tal forma que, a partir de este punto del trabajo, se atenderán únicamente a autores y documentos especializados en el tema. Los estudios y glosarios de carácter lingüístico general suelen ser poco específicos y confunden en múltiples ocasiones los tipos de fraseologismos o su propia definición (Álvarez, 2017: 2).

Como ya se ha indicado, esta falta de consenso, no solo entre documentos de lingüística general sino también entre estudios enfocados en la propia disciplina de la que trata este trabajo, queda reflejada en la existencia de múltiples denominaciones y en diferentes tipos de clasificaciones para las unidades fraseológicas (Penadés Martínez, 2012b: 61). Todo ello dificulta la realización de los futuros estudios sobre esta disciplina. Por eso, para conseguir llegar a una definición clara, se debe realizar una lectura exhaustiva de los diversos puntos de vista que han surgido a lo largo del tiempo. Una vez llevado a cabo, en este trabajo se ha decidido tomar los estudios de Penadés Martínez como uno de los pilares para llevar a cabo el corpus y clasificación de unidades de la siguiente parte. No por ello, esto significa que no se hayan tenido en cuenta a otros autores; la propia investigadora basa sus trabajos en los estudios de otros reconocidos investigadores de esta disciplina, como Corpas Pastor (1996, entre otros).

¹ DRAE: Diccionario de la Real Academia Española (2001).

Penadés Martínez (2012a: 3) expone que la fraseología se trata de la ciencia lingüística que estudia las unidades fraseológicas y que estas podrían definirse como «las combinaciones de al menos dos palabras que presentan fijación tanto en su composición formal como en su contenido semántico» (2012a: 7). Se puede pensar, por tanto que esta autora parte de la definición que ya dio Corpas Pastor (1996: 20) en la que también se focaliza el hecho de que una unidad fraseológica es aquella combinación de palabras que mantienen una fijación formal y semántica.

Teniendo en cuenta estas definiciones, queda claro que la fijación de las unidades fraseológicas es una de sus características más importantes. Sin embargo, no se debe pensar que se trata de un aspecto, valga la redundancia, fijo, sino que se habla de que existen grados y que algunas unidades pueden verse modificadas tanto en lo formal como en lo semántico (Ruiz Gurillo, 1997: 39). Esta idiomática pone, además, en evidencia que los fraseologismos muestran un significado que es diferente al conjunto de significados de todos los constituyentes de la combinación (Penadés Martínez, 2017: 319).

Cabe también destacar el hecho de que las unidades fraseológicas no establecen las relaciones sintácticas entre sus componentes que surgirían si estos se encontrasen libres en las estructuras oracionales. Analizar un fraseologismo según sus constituyentes significa alterar la propia unidad, por lo que estas se deben entender como una sola combinación y elemento a nivel sintáctico (Penadés Martínez, 2017: 317).

Por otro lado, la investigadora Ruiz Gurillo (1997: 29) habla sobre el concepto del *continuum* en las unidades fraseológicas. Es decir, estos elementos mantienen la fijación como una de sus principales características, pero también existen excepciones y flujos de cambio. Así, estos presentan diferentes niveles de fijación que pueden, o no, cumplirse según la unidad. A nivel formal, se debe prestar atención a la fijación en el orden de los constituyentes, al número y género, al número de unidades que forman el fraseologismo y a la propia modificación de los elementos de la unidad. Por otra parte, a nivel semántico, se observa que existen palabras cuyo uso únicamente aparece en una unidad fraseológica, otras que presentan un incumplimiento de las reglas gramaticales básicas (como «a ojos vista») e incluso combinaciones que no poseen un significado referencial («sin embargo»).

Suele darse el caso de que alguna unidad no posea una fijación de algún tipo, pero sí que mantenga los demás; por lo que al final, la fijación, de un tipo u otra, se sigue manteniendo en estas unidades (Penadés Martínez, 2017: 322). A esta característica tan nombrada se le unen otras igual de relevantes, como la función expresiva o de economía discursiva que presentan su carácter eufemístico o el reflejo de la cultura. Por todo ello, se tiende a relacionar este tipo de unidades con la oralidad y la fluidez del discurso, lo que se debe tener en cuenta en cierta medida en el aula de ELE (Szyndler, 2015: 7). Si uno de los objetivos del docente es el de que sus alumnos sepan comunicarse en español con naturalidad, este deberá, en la medida de lo posible, adentrarlos en el mundo de la fraseología.

Sin embargo, como ya se tratará más adelante, y como pone de manifiesto Olímpio de Oliveira (2004: 9), todavía queda mucho camino por recorrer y se tiene que investigar y ahondar más en las investigaciones sobre las unidades fraseológicas en el mundo de ELE. Primero se debe evitar la confusión ya mencionada y ese debate entre estudiosos sobre la verdadera definición y clasificación de las unidades para que, tras esto, se pueda analizar con una mayor exactitud la pertinencia de estas unidades en la lengua y, un aspecto más complejo aún, su didáctica en el aula de español para extranjeros.

2.1.2. Clases de unidades fraseológicas

Hoy por hoy se reconoce que existe un gran número de unidades fraseológicas en el español. Los fraseologismos abundan en el vocabulario del nativo sin que este sea consciente de ello y es que, en la mayoría de los casos, es muy posible que el individuo ni conozca la existencia de las unidades de las que se habla en este trabajo. Sin embargo, cada día surgen más estudios sobre estas unidades, lo que también ha llevado a una diversidad de opiniones, ya mencionada anteriormente. Esta parte del trabajo también se ve afectada por esta dificultad y, en múltiples ocasiones, llega a entorpecer el reconocimiento exacto de las clases en las que se dividen los fraseologismos (Núñez Bayo, 2016: 110).

Aquí no se van a analizar las diferentes opiniones que han surgido a lo largo del tiempo en torno a las posibilidades de clasificación de las unidades fraseológicas, ya que esto supondría modificar el objetivo del documento. Por tanto, y tras investigar sobre el tema, se ha decidido optar por escoger la clasificación que Penadés Martínez (2012a: 10) considera más adecuada y que también parece la más correcta para este trabajo. Así, siguiendo a su vez las propuestas de Corpas Pastor (1996), se opta por una visión más amplia de estas unidades y estas se clasifican en dos grupos (que a su vez se subdividen también): aquellas unidades que se presentan como un enunciado u oración (fórmulas y paremias), y aquellas que no constituyen un enunciado (locuciones y colocaciones).

Si bien es cierto que otros autores delimitan más esta clasificación, en este trabajo se ha decidido escoger esta categorización inclusiva con el objetivo de poder abarcar un mayor número de unidades para el corpus de las series de animación infantiles. Otros autores excluyen las paremias, o refranes, en una categoría aparte debido a sus características específicas. Muchos de estos, también disciernen sobre la consideración de las colocaciones como fraseologismos debido a que se trata de unidades que son resbaladizas dentro del conjunto general (Battaner, 2005: 5).

Esta decisión conlleva un número de dificultades a la hora de realizar el análisis de las unidades que se encontraban en las series de animación escogidas. Por ejemplo, se ha observado una cierta problemática a la hora de discernir si una unidad se trataba de una locución o una colocación; aunque, en la mayoría de los casos, la falta de estudios sobre las colocaciones ha hecho que la balanza se decante más por un lado que por otro (Núñez Bayo, 2006: 109).

Pero, a pesar de todo esto, se cree que el resultado es el más satisfactorio ya que así se ha podido observar la totalidad de los fraseologismos que se utilizan en las series de animación infantiles con independencia de su clasificación. Este trabajo se centra, primero, en demostrar la presencia de estas unidades en el lenguaje infantil para los niños españoles y, en segundo lugar, en poder clasificar dichas unidades con el fin de adecuarlas a la didáctica de ELE. Así, aclaradas las cuestiones sobre la elección de la clasificación más adecuada, se han delimitado las unidades fraseológicas en las siguientes clases:

Parecias: Son enunciados completos que constituyen actos de habla y que presentan una cierta fijación. Corpas Pastor (1996: 132) incluye dentro de este grupo refranes, sentencias, proverbios y citas. Este tipo de unidades son las que están más íntegramente relacionadas con la cultura española, ya que no solo transmiten una advertencia o consejo, sino que llevan consigo una enseñanza moral y cultural (Penadés Martínez, 2017: 324).

Fórmulas oracionales²: Con el mismo tipo de características que las parecias, Corpas Pastor (1996: 132-133) expone que la principal diferencia entre ambas unidades es que las parecias tienen un significado referencial, mientras que las fórmulas pueden decantarse por un significado social, discursivo o expresivo. Estas cumplen con funciones específicas en la lengua ya que se espera su uso en situaciones determinadas, e incluso ritualizadas (Penadés Martínez, 2017: 326). Además, Núñez Bayo (2016: 72) aclara que no existe una definición exacta para este tipo de unidades más allá de su propia función comunicativa en el discurso.

Locuciones: Penadés Martínez (2017: 327) las define como «una combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes». Como ya se ha referido, las locuciones no constituyen un enunciado por sí solas, por lo que estas se incluyen dentro de una oración. Se trata del grupo más amplio de unidades fraseológicas ya que existen tantas locuciones como tipos de palabras. Así se distinguen las siguientes clases de locuciones: nominales, verbales, adjetivas, adverbiales, pronominales, conjuntivas y prepositivas (Penadés Martínez, 2017: 327-328). Además, se debe tener en cuenta que existe una fuerte conexión entre las locuciones (y unidades fraseológicas en general) y el componente cultural, por lo que estos elementos son capaces de evolucionar de la mano de la cultura. Así, unas locuciones que antes se usaban con frecuencia, han quedado hoy en día en el olvido debido al desuso. Esto constituye un aspecto muy a tener en cuenta por parte del docente de ELE, ya que este debe adaptar sus enseñanzas a la realidad del presente y deberá prestar atención al uso actual de las locuciones (Mendizábal, 2016: 6).

² Se entiende el concepto de «fórmula oracional» en base a lo que Núñez Bayo expone sobre la clasificación de las fórmulas en su tesis doctoral: *Las fórmulas oracionales en el español coloquial* (2016). Este concepto puede considerarse a su vez equivalente al de fórmula rutinaria de Corpas Pastor (1996).

Colocaciones: Al igual que las locuciones, estas unidades no equivalen a un enunciado u oración. La mayor diferencia entre las colocaciones y las locuciones, y un aspecto que ha puesto en juego a varios investigadores su inclusión en el grupo de los fraseologismos, es que el elemento base de la combinación mantiene, en la mayoría de los casos, su significado. Además, también existe una cierta relación estructural entre los constituyentes de una colocación, cosa que no ocurre en las locuciones (Núñez Bayo, 2019: 62). Por estos motivos, en los últimos años, estas unidades se alejan de la fraseología y se las equipara a las unidades léxicas (Penadés Martínez, 2017: 329). Sin embargo, en este trabajo se ha decidido mantenerlas dentro de esta disciplina debido al carácter general del trabajo, como ya se ha citado, y al peso que todavía algunos autores aportan a estas unidades.

2.1.3. La fraseología en la clase de ELE

La didáctica de la fraseología, o fraseodidáctica, es la rama de la fraseología aplicada que se centra en estudiar los métodos y las maneras en las que se pueden incorporar estas unidades, consideradas por muchos investigadores como altamente complejas, en el aula (González, 2012: 21). La introducción de este ámbito se considera tardío dado que nunca se le dio la misma importancia que a otros aspectos de la lengua. Sin embargo, en el tiempo actual, se pone más atención a la fraseodidáctica ya que se ha comprobado el peso que tienen estas unidades en la lengua española y la repercusión que estas suponen en el mundo de ELE a la hora de enseñar al alumnado a comunicarse con fluidez y naturalidad.

Como ya se ha mencionado, los fraseologismos se relacionan con la sociedad, la cultura y la mentalidad de las personas, por lo tanto la enseñanza de estas unidades también implica una enseñanza sociocultural (González, 2006: 139). La fraseodidáctica en ELE se entiende como una parte a tener en cuenta debido a su implicación en la naturalidad del lenguaje y su relación con el uso de la lengua dentro de la sociedad española. Así pues, gracias a estos aspectos, la enseñanza de la fraseología está adquiriendo cada vez más importancia en la clase de ELE y este hecho se puede comprobar con las directrices generales sobre la competencia léxica del Marco Común Europeo de Referencia o MCER, (2002) y del Plan Curricular del Instituto Cervantes o PCIC (2007).

Estos documentos de referencia para el docente de ELE exponen la necesidad de enseñar este tipo de unidades, a pesar de que sus diferentes características representen una dificultad para el alumno extranjero. Los fraseologismos no se ajustan a reglas conocidas y su significado no puede inferirse de sus constituyentes. Esto dificulta y desmotiva al propio alumno, quien incluso puede relacionar la existencia de las unidades fraseológicas como algo propio, de su cultura, de lo conocido, y no con el español (Penadés Martínez, 2017: 332). Así, los fraseologismos presentan una serie de dificultades, tanto para el alumno como para el profesor, que han llevado a su aislamiento en la clase de ELE durante muchos años.

Sin embargo, como afirma Penadés Martínez (2004: 53), actualmente se ha comprobado, tanto a nivel oral como escrito, que existe una necesidad de enseñanza de estas unidades; el alumno extranjero se enfrentará a ellas en algún momento del proceso de su aprendizaje, hasta desde los niveles más básicos, como se quiere destacar en este trabajo. Pero, en el mundo de ELE, existen todavía unas ciertas cuestiones que dificultan esta propuesta y su puesta en marcha. En este trabajo se desea demostrar la posibilidad de introducir al alumno de ELE en el mundo de la fraseología desde los niveles iniciales, pero, además, se quiere hacer desde un nuevo medio audiovisual y del que poco se habla: las series de animación infantiles. Pero primero, para poder comprobar si esta propuesta es viable de cara al futuro, se deberán destacar y tener en cuenta los siguientes problemas.

En primer lugar, a pesar de que tanto el MCER como el PCIC, los documentos de referencia más relevantes para el docente de ELE, nombran a las unidades fraseológicas dentro de su contenido, y estas todavía tienen una cierta presencia en las pruebas de los exámenes DELE, todavía no queda muy claro cómo deberían enseñarse estas unidades o a qué niveles de la lengua pertenecen (Gómez y Ureña, 2017: 3). Por una parte, el Marco comienza a incluir las unidades fraseológicas en los descriptores del nivel C2, haciendo referencia a estas como «modismos, frases hechas y expresiones coloquiales» (Consejo de Europa, 2002: 31). Y, por otra parte, el PCIC muestra unas menciones escasas sobre la fraseología y siempre vinculadas a niveles a partir del B2 (Penadés Martínez, 2017: 334).

Así, estos documentos de referencia mantienen una posición común en lo que respecta a la enseñanza de las unidades fraseológicas únicamente a partir de los niveles más avanzados. Sin embargo, Ruiz Martínez (2008: 13) investigó la aparición de fraseologismos fuera de su apartado específico en el PCIC y constató que estas unidades aparecen desde el nivel A1, el más básico, a pesar de que no se las reconoce como unidades fraseológicas. La autora encuentra toda una serie de locuciones y fórmulas oracionales, hasta colocaciones, entre los repertorios del PCIC. Pero a pesar de ello, estas unidades no se clasifican o se definen, sino que se presentan para cumplir alguna función específica y pragmática, sin prestar demasiada atención al origen y estructura de la propia unidad. Conociendo esta información, ya se observa que esta primera dificultad tendrá una gran repercusión para el profesor de ELE que quiera hablar de fraseología debido a que no encontrará demasiada información, incluso no muy bien atendida, en los documentos de referencia de más relevancia.

El segundo problema que afecta la fraseología en el mundo de ELE es la falta de estudios y materiales. Si bien, como se ha señalado, aunque en los últimos años han proliferado los trabajos sobre esta disciplina, todavía queda mucho camino en comparación con otros aspectos de la lengua. En 1988 surgió el primer manual para la enseñanza en exclusiva de expresiones del español, *El español idiomático: frases y modismos del español*, de Pablo Domínguez González, Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega Ojeda. En la década siguiente, aparece la obra de M.^a Jesús Beltrán y Ester Yáñez Tortosa. Y, con la excepción de un número bajo de libros dedicados a la fraseodidáctica, no comienzan a dedicarse más esfuerzos por la creación de manuales para este tipo de unidades hasta el siglo XXI (González, 2012: 6).

En los manuales de hoy en día se tiende a prestar más atención a la gramática o al vocabulario general y, aquellos que se atreven a presentar las unidades fraseológicas como tal, lo hacen como elementos anecdóticos, sobre todo a través del uso de refranes. Solamente en casos excepcionales se integran los fraseologismos en los contenidos del curso, ya que, para los creadores de manuales, la fraseología es un campo muy complicado para el que no siempre existe tiempo (Gómez y Ureña, 2017: 3). Así, el docente se encuentra en una situación en la que no puede buscar referencias sobre la enseñanza de los fraseologismos en los materiales y manuales más comunes.

Esta falta de interés hacia los materiales para la fraseodidáctica pervive hoy en día y es tarea del docente de ELE investigar, e incluso crear sus propios medios, para llegar a métodos de enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de español para extranjeros (López, 2010 y Olímpio de Oliveira, 2006). A la hora de enseñar fraseologismos, el profesor deberá primero conocerlos y estar seguro de lo que se desea enseñar. No obstante, esta falta de materiales sobre las unidades fraseológicas también afecta al mundo de los diccionarios. Por ejemplo, como un primer acercamiento a la realidad en otros países, en el caso de los diccionarios del español de América, existe poca información detallada sobre estas unidades (Álvarez, 2017: 5).

En España, existen actualmente varios diccionarios generales que intentan dar cabida a los fraseologismos, como es el caso, por ejemplo, del *Diccionario de uso del español* María Moliner (Álvarez, 2017: 4). Sin embargo, la mayoría de los diccionarios generales no tienden a dar relevancia a estas combinaciones de palabras y en muchos casos, cuando lo hacen, su clasificación o definición no es la más acertada. Por ello, a la hora de investigar sobre una de estas unidades se debe acudir a documentos especializados. Así, por ejemplo, este trabajo y la clasificación de las unidades del corpus que se presentará posteriormente, se han basado principalmente en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2017), de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, el cual está considerado como uno de los más completos de la actualidad y que ha ayudado en gran medida a los profesores e investigadores de ELE (Álvarez, 2017: 7).

El último problema que se desea comentar, y que se relaciona con la clasificación de los documentos de referencia mencionados y con la falta de materiales para la fraseodidáctica, es la ausencia de una clara clasificación de las unidades fraseológicas en relación con los niveles de la lengua. Es decir, el docente de ELE se encuentra ante la duda de cuáles, cuándo y cómo debería enseñar los diferentes fraseologismos a sus alumnos. Esta carencia de especificación también se relaciona con la diversidad de opiniones que existen sobre esta disciplina.

Existen autoras, como Ruiz Gurillo (1997) y Penadés Martínez (2004), que recomiendan la introducción de los fraseologismos a partir de los niveles intermedios, es decir, a partir de un B1 según el Marco Común Europeo. Sin embargo, Penadés Martínez también manifiesta que se deberían atender a fórmulas rutinarias más frecuentes desde el nivel inicial (2004: 26). Así, realizando una teoría en base a varios estudios, se recomendaría presentar las fórmulas y combinaciones de palabras básicas, relacionadas con saludos, despedidas y otros ritos, en los niveles A1 y A2, las unidades fraseológicas más frecuentes y de complejidad media en los niveles B1 y B2 y, por último, los refranes y fraseologismos más idiomáticos y coloquiales se atenderían en los niveles C1 y C2, como menciona Ureña (2014: 24). Sin embargo, se trata solamente de una teoría en base al trabajo de investigación realizado, ya que los diversos autores no terminan de ponerse de acuerdo sobre la nivelación de estas unidades.

Penadés Martínez (2005) profundizó en este tema con la creación de tres diccionarios en los que se recopilan las locuciones verbales, adverbiales, nominales y adjetivas que se deberían enseñar en ELE al igual que se especifica el nivel en el que deberían aparecer. Sin embargo, la autora aclara que son documentos de referencia y que será tarea del profesor preparar la manera más adecuada de presentar los fraseologismos en clase. En relación con esto último, especifica que la presentación de estas unidades no debe realizarse de manera aislada, sino que debe estar integrada en los contenidos y contextualizada. Además, cabe recordar que estos diccionarios solo atienden a locuciones, por lo que se deja de lado el resto de unidades.

2.2. Animación y series infantiles

Actualmente el mundo de la animación está en auge. Ya no son producciones basadas en dibujos a mano como hace algunos años, sino que cada día surgen más productos de animación 3D, tanto para televisión, como para cine y videojuegos. Las técnicas han avanzado con el paso del tiempo y la animación también se ha tenido que adaptar a las nuevas tecnologías y modas. La producción de esta clase de contenido es masiva y global. Estudios de animación como *Disney*, *Pixar* o *DreamWorks* producen nuevas películas cada año con el objetivo de entretener, no solo a los menores, sino también a los adultos que los acompañan. Este tipo de contenido audiovisual tiene especial éxito entre los más pequeños gracias a sus características dedicadas a ellos. Son productos hechos para llamar la atención y también para aprender mientras entretienen.

Las series de animación infantiles son aquellas cuyo público nicho son los niños en pleno desarrollo de sus capacidades. Se tratan de menores que ya dejan de ser infantes y empiezan a crecer y a comprender el mundo que les rodea. Así que, las series no solo deben divertir a este público, sino que también tienen el objetivo de enseñarle. Así, a nivel lingüístico, los niños están muy influenciados por lo que ven en las pantallas. El aprendizaje de los niveles iniciales de la lengua no solo se da en clase, sino que también comienza con la escucha e imitación de lo que observan en sus series favoritas (Leal, 2013: 7). De igual manera, en este trabajo se desea establecer una similitud entre este proceso de aprendizaje y el que lleva a cabo el aprendiente de ELE desde sus niveles iniciales. En clase se le comienza enseñando las unidades más básicas de la lengua, pero el profesor no puede controlar el *input* al que el alumno se expone fuera de clase. Por lo que, en lugar de no prestar atención a esta información, se propone tenerlo en cuenta e incluso incluirlo en el aula.

2.2.1. Origen y evolución hasta la actualidad

Para comprender el medio del que se van a recopilar las unidades fraseológicas de este trabajo, las series de animación infantiles, primero se debe entender qué es el mundo de la animación. Este no surgió como una manera de entretener al espectador tal y como ocurre hoy en día. Su creación fue un producto de la casualidad, al igual que tantos otros descubrimientos de la historia de la humanidad. La animación surge gracias al zoótropo, un aparato que hacía parecer que el movimiento continuo de varias imágenes daba vida a lo que se representaba (Núñez y Loscertales, 2008: 758). Y, aunque todo comenzó como un mero experimento, la animación ha evolucionado con el paso del tiempo hasta convertirse en el mayor medio de comunicación para la educación infantil. Los menores pueden llegar a imitar y aprender todo tipo de conceptos, actitudes y normas gracias a este tipo de contenido (Rajadell, 2005).

Núñez y Loscertales (2008: 758) definen la animación como la técnica cinematográfica que se basa en reproducir, de manera consecutiva, varias imágenes, dando lugar a la ilusión de movimiento. Sin embargo, hoy por hoy, el mundo de la animación se basa cada vez más en las producciones 3D, las cuales utilizan formas creadas por ordenador. Así, el mundo de la animación engloba a todo un conjunto de técnicas y estilos, cuya principal característica es la posibilidad de recrear cualquier tipo de situación. Existen series y películas que cuentan historias reales y típicas, otras basadas en mundos de fantasía y otras que incluso juegan con el terror. Ya no se observa el mundo de la animación como una forma de entretener exclusivamente a los niños, a pesar de que siga siendo su mayor público, sino que ya existe animación para adultos, la cual está consiguiendo cada día más popularidad (De la Rosa, 2018: 29).

Sin embargo, este trabajo se centra concretamente en la animación infantil, aquella dirigida a niños de entre tres y doce años. En esta categoría se engloban a su vez las series clasificadas para todos los públicos y aquellas recomendadas para mayores de siete años. Este aspecto se pone todavía en duda debido a que, en varias ocasiones, las temáticas o el lenguaje utilizado en estas producciones difiere en gran medida de lo que el padre o el propio niño, buscan. La animación infantil es entonces todo producto dirigido a niños que no han comenzado todavía la etapa adolescente. Diversas autoras, como Reina (2005), concretan que estas producciones poseen unas características específicas relacionadas con su diseño, formato, argumento, personajes y mensajes. Así, en definitiva, estas series están enfocadas a niños y basan todas sus características, lenguaje incluido, en la adecuación y aseguramiento de la comprensión del menor.

Con el objetivo de que los más pequeños comprendan la totalidad del producto, las series de animación infantiles suelen estar, en su mayoría, dobladas. Se trata del caso de España y de la mayoría de países, ya que el menor no posee todavía unas capacidades tan desarrolladas como para leer subtítulos, por ejemplo. Por tanto, presentado ya el aspecto lingüístico, todo el contenido que se analice de estas series será una traducción española de un producto extranjero, o un escrito en español, un guion, que más tarde se verbalizará (Mogorrón, 2012: 95). En el caso de este trabajo, se han analizado series extranjeras, por lo que las unidades recopiladas pertenecen a una traducción al español. Las producciones extranjeras suelen gozar de una mayor fama que los productos de animación española, por lo que se cree que el alumno de ELE, a la hora de utilizar una serie de animación infantil en español como recurso lingüístico, atenderá en primer lugar a un producto conocido y de fácil acceso.

2.2.1. La enseñanza de la fraseología a través de las series de animación

El principal objetivo de este trabajo es demostrar la aparición de unidades fraseológicas en las series de animación infantiles con el objetivo de reivindicar su uso como recurso lingüístico para el aprendizaje de ELE. A pesar de ello, se trata de un fin tan específico que durante la realización de este documento no se han encontrado fuentes ni estudios que traten el tema. De este modo, cabe destacar que este trabajo desea comprobar la viabilidad de esta propuesta ya que no se han encontrado, a día de hoy, trabajos sobre ello.

Si bien cada día se utilizan más medios audiovisuales en el aula de ELE, todavía muchos docentes desconocen todas las posibilidades que este tipo de productos pueden llegar a ofrecer. En este trabajo no se va a desarrollar este aspecto, pero si se cree conveniente tener en cuenta no solo elementos audiovisuales reales, sino también animados. Y, a pesar de que se haya referido que la animación infantil está dirigida a niños, esto no quiere decir que no puede ser vista por adultos, al fin y al cabo, no existe ningún tipo de limitación. El uso de este tipo de contenido ofrece una situación llamativa de la lengua, en el que las unidades aparecen contextualizadas visualmente y que presenta un *input* sonoro claro y apreciable, incluso se le puede sumar el uso simultáneo de subtítulos en ciertas ocasiones.

En estos tiempos es innegable que la televisión se encuentra en lo más alto del mundo del entretenimiento. Suele haber un televisor, como mínimo, en casa y muchos países poseen sus propias producciones para la televisión. Además, los medios y las tecnologías evolucionan y las series en línea son la moda de los nuevos tiempos. Surgen así nuevas plataformas de visionado como *Netflix* o *Amazon Prime*, entre otras (De la Rosa, 2018: 22). Sin embargo, poniendo el foco de atención en las producciones infantiles, estas siguen manteniendo su principal público frente al televisor. Esto se debe a que España se ha dedicado principalmente a la importación de animación infantil, tanto a nivel cinematográfico como televisivo (Álvarez, 2015). Todo esto lleva al hecho de que los nuevos aprendientes de ELE poseen un alto interés en los medios audiovisuales y las nuevas tendencias, algo que el profesor de ELE no puede dejar de lado. Por eso, la implementación de los medios audiovisuales en las aulas también debería ser una tendencia en ELE.

El aprendiente de español para extranjeros suele tener dos formas de aprender el idioma: en clase o de manera autodidacta. Y como ya se ha mencionado, uno de estos métodos no tiene por qué limitar al otro y pueden, y suelen, unirse. No es extraño el caso en el que el alumno le pregunte al profesor por algo que ha visto en una serie. De tal forma que se cree que el profesor no debería huir de estos medios, sino hacerlos suyos. Si bien no representa un control exacto de la lengua, estos recursos audiovisuales se pueden utilizar como referencia para el alumno o para llamar su atención sobre algo específico. En este caso, este trabajo ha decidido centrarse en las unidades fraseológicas debido a la falta de estudios y recursos que existen hoy en día para su enseñanza.

Ettinger (2008: 108) habla sobre la enseñanza de estas unidades y dice que primero se deben seleccionar dentro de un contexto, para después explicarlas y, por último, dar información sobre su registro y uso en el discurso. Si se atiende a este proceso y se relaciona con la propuesta de este trabajo, se observa que las unidades fraseológicas aparecen contextualizadas dentro de la serie; el alumno observa el uso de la unidad en un entorno que recrea una realidad, pero, además, el propio alumno también sería capaz de inferir, al menos en parte, el aspecto semántico y el uso de la unidad en base a lo que ocurre en el episodio.

Otros autores afirman que, para la enseñanza de las unidades fraseológicas, es útil explotar el aspecto afectivo, recurriendo a dibujos que estimulen el proceso de aprendizaje (Szyndler, 2015: 13). Si aplicamos esto al uso de las series de animación, estas ya se tratan en sí de dibujos que representan el uso de la unidad fraseológica. Asimismo, los alumnos serán capaces de recordar mejor una unidad que aparezca unida a unos estímulos audiovisuales que otra que solo se presente, por ejemplo, escrita (Ureña, 2014: 31). Los alumnos prestarán atención no solo a la forma de la unidad, sino también a la situación en la que surge y a su pronunciación gracias al doblaje de estos productos.

También habría que destacar que, en muchos casos, los alumnos no poseen un conocimiento lingüístico avanzado, por lo que la presentación y explicación de fraseologismos sin ningún tipo de estímulo puede llegar a confundir al alumno. El desconocimiento de la gramática no debe suponer un impedimento para la enseñanza de las unidades fraseológicas (Leal, 2013: 5).

A pesar de que el lenguaje y el proceso de aprendizaje de un niño nativo y el de un aprendiente de ELE adulto se diferencian en varios aspectos, también se debe tener en cuenta que existe una cierta similitud en torno a las unidades en las que se presenta la lengua en los niveles iniciales. A los niños se les comienza a hablar con palabras básicas y sencillas, e incluso las producciones infantiles limitan su lenguaje en base a esto. De manera similar, el alumno de ELE aprende, al principio, lo más básico que necesita para comunicarse y, aunque dependerá de sus necesidades, los niveles iniciales también limitan su contenido de forma similar a lo comentado sobre los menores. Por ello, exponer al alumno de ELE ante un *input* de animación infantil, puede resultar beneficioso en los niveles básicos.

Estas son algunas de las características y aspectos que podrían atribuirse al uso de las series de animación infantiles para el aprendizaje, no solo de la lengua, sino también específicamente de las unidades fraseológicas. Sin embargo, como ya se ha visto, este trabajo se basa en la reivindicación y teorización de esta propuesta, pero se cree que todavía no existen los medios necesarios para realizar una propuesta didáctica formal. Para ello se necesitarían más estudios que corroborasen lo que aquí se está tratando. No obstante, debe quedar claro que en este trabajo se aboga por una introducción gradual de estas unidades, desde los niveles iniciales, adaptándose a aspectos como la frecuencia de uso de las unidades, su estructura o semántica (Szyndler, 2015: 14).

3. Metodología

La parte práctica de este trabajo se centra en la recopilación y el análisis del uso de las unidades fraseológicas de tres series de animación infantiles actuales. Gracias al contexto e información ya ofrecida, se puede entender mejor la importancia de la fraseología en el español. Sin embargo, es necesario demostrar la presencia de estas unidades con ejemplos para dar veracidad a lo expuesto. Así, se pretende justificar la utilidad de las series infantiles para la enseñanza de ELE, tanto para un aula con niños, como para una con adultos. Si los más pequeños aprenden de manera innata este tipo de unidades, los aprendientes de español como lengua extranjera también deberían conocer su presencia desde los niveles iniciales y no únicamente en los más avanzados.

Los medios audiovisuales tienen cada día más presencia en el mundo de ELE, sin embargo, dentro de estos, el sector de la animación suele quedar relegado y se tiende a pensar que solo es útil para la enseñanza a los menores. Aun así, con el deseo de demostrar que también se trata de un recurso útil para adultos, en todos sus niveles, se ha realizado un análisis de la aparición de unidades fraseológicas en tres reconocidas series para niños de hoy día. Se piensa que estas tres series pueden representar a su vez al conjunto de la animación infantil, a pesar de que cada producto posee diferencias entre sí. Para este análisis se han tenido en cuenta los tres primeros episodios de las siguientes series: *El Increíble Mundo de Gumball*, *Pokémon: Sol y Luna* y *Hilda*. Con el análisis de más de un episodio se demuestra que los fraseologismos no están únicamente supeditados a un único capítulo, sino que se llega a pensar que se trata de unidades que pueden aparecer durante toda la serie.

Estados Unidos es uno de los mayores exportadores de animación de nuestros días, por lo que dos de las series escogidas (*Gumball* y *Hilda*) proceden de este país. La tercera (*Pokémon*) proviene de Japón, país famoso por su animación o *anime*, pues también se quería tener en cuenta productos de diferentes países pero que gozan de unos niveles similares de popularidad en todo el mundo, España incluida. Por otra parte, se deseaba que los resultados reflejasen la realidad actual, por lo que se seleccionaron series que siguen todavía en emisión y que se iniciaron a partir del año 2010 y en adelante.

Se debe destacar que la recopilación de unidades fraseológicas se ha realizado tomando de base la versión española de las series, es decir, contenido que está doblado a través de un proceso de traducción y sincronía labial. De manera que no se han tenido en cuenta las versiones subtituladas al español, ya que se perdería la oralidad y comprensión auditiva por parte de los aprendientes de la lengua española. Durante la realización de este trabajo, se ha sido consciente sobre el hecho de que este doblaje mencionado se basa por tanto en una traducción, por lo que lo que el alumno atiende es un proceso de trasvase de ideas y unidades entre la lengua origen y la meta por parte de un español nativo, en la mayoría de los casos (Torralba *et al*, 2012: 65). Los niños necesitan especialmente que los productos se doblen para asegurar su total comprensión, así pues es obvio que el doblaje prevalecerá sobre la subtitulación en lo que al aprendizaje y consumo de los menores se refiere.

Partiendo de esta premisa, este trabajo se dedica al análisis de una combinación de discurso escrito y oral, es decir, de una oralidad prefabricada debido a que existe un guion escrito que se lee en voz alta para dar lugar al doblaje. El trabajo del traductor español es adaptar el mensaje originario consiguiendo el mayor grado de naturalidad en la lengua meta. En el español se utilizan un gran número de fraseologismos sin siquiera ser conscientes de ellos, de modo que si en la traducción se observa una ausencia de estas unidades, quedaría en evidencia la incapacidad del traductor a la hora de trasladarlas o adaptarlas (Torralba *et al*, 2012: 69). En el producto meta, este aspecto se puede justificar con la propia intención del traductor, por la falta de tiempo o por la prisa que conllevan muchos procesos de traducción, pero todo ello implica una pérdida de connotaciones culturales o de juegos de palabras que diferenciarán entonces el producto original de su traducción (Mogorrón, 2012: 93).

A pesar de lo expuesto, y tras realizar la recopilación de las unidades fraseológicas que aparecen en las series escogidas, se observa que en las traducciones de estos productos aparecen un gran número de fraseologismos. En muchos casos, la traducción de animación infantil intenta reflejar el lenguaje oral de la cultura y texto origen, usando para ello la oralidad de la cultura meta, pero siempre atendiendo a los límites que la propia cultura española impone (Chaume, 2003). En definitiva, el traductor se enfrenta a un proceso de adaptación, es decir, a un traslado cultural entre lenguas y teniendo en cuenta un contexto. Es posible que el traductor sea capaz de mantener un mismo nivel léxico, pero lo importante es utilizar unidades fraseológicas que mantengan la semántica original que, a su vez, sean adecuadas para la cultura española (Mogorrón, 2012: 95).

Tras el análisis de los episodios y su consecuente recopilación de unidades, se ha creado un corpus con todas las unidades fraseológicas que aparecen. En primer lugar, se ha vaciado la totalidad de estas unidades en una tabla atendiendo a su definición, clase de unidad, número de apariciones y ejemplos. En este primer vaciado, que se puede encontrar en el Anexo I, se han incluido también aquellas unidades que en un principio parecían pertenecientes al ámbito de la fraseología, pero que finalmente se decidieron descartar por no reunir los rasgos básicos que caracterizan estas unidades. Tras este primer vaciado, se clasifican las unidades por series para poder observar mejor las clases de unidades que se utilizan, ya no en el conjunto de la animación infantil, sino específicamente en cada producción.

Además, previamente a la clasificación de los fraseologismos en las tablas mencionadas, se aporta información básica sobre cada una de las series. Para ello, toda la información que se recoge pertenece a la web *IMDb*, la cual está reconocida como el lugar más adecuado al que dirigirse a la hora de recopilar información sobre la mayoría de las producciones audiovisuales.

3.1. *El Increíble Mundo de Gumball*

El Increíble Mundo de Gumball es una de las series de animación con más renombre hoy en día. Sus inicios se remontan al año 2011 y desde entonces ha conseguido ganar una popularidad comparable al nivel de otras series de animación famosas como *Hora de Aventuras* o *Gravity Falls*. Esta serie de animación está dirigida a niños de entre seis y doce años, pero también se dedica a complacer al gusto más adulto (Clay, 2015). Su estilo de animación la hizo más llamativa que las demás, pues mezcla animación con imágenes reales. Si bien, se engloba dentro de ese conjunto de series modernas en las que el humor rebelde y sin sentido predomina sobre lo demás, aportando así un toque de aire fresco en lo que respecta al mundo de la animación infantil, muchas veces limitada por la preocupación por la adecuación.

La elección de esta serie vino dada por su reconocida popularidad, siendo posiblemente la serie más vista a nivel internacional de entre las escogidas. Sin embargo, también se decidió elegir *El Increíble Mundo de Gumball* para representar una producción ligada a la televisión y cuyo lenguaje se enmarcase en las nuevas tendencias del mundo de la animación infantil. A pesar de que no se trata de una serie tan gamberra como *Hora de Aventuras*, esta producción arriesga por un colorido mundo sin sentido, en el que se desprende un gran nivel de naturalidad (Ashby, 2011).

3.1.1. Ficha técnica y sinopsis

Ficha técnica:	<i>El Increíble Mundo de Gumball</i>
-Nombre original:	<i>The Amazing World of Gumball</i>
-Fecha de inicio y finalización:	2011-
-Clasificación:	Serie para televisión de 11 minutos por capítulo. Emisión doble de episodios. La serie está clasificada para niños mayores de siete años
-Temporadas:	6
-Creador y distribuidora:	Creada por Ben Bocquelet y distribuida por <i>Cartoon Network</i>
-Género:	Animación, aventura, comedia, familiar, fantasía y romance
-Sinopsis:	La vida de un niño de doce años, que resulta ser un gato azul, conviviendo con su familia y otras criaturas peculiares

3.2. *Pokémon: Sol y Luna*

Pokémon sigue en antena tras una trayectoria de 20 años. Se trata de una animación japonesa, o *anime*, que comenzó a cautivar a pequeños y adultos de todo el mundo con sus primeras temporadas. Su popularidad sigue en auge, aunque también es cierto que se han producido muchos cambios entre las 22 temporadas que se han emitido en televisión (May, 2016). Este trabajo se ha centrado especialmente en la saga *Pokémon: Sol y Luna*, la cual, a pesar de seguir formando parte de la franquicia *Pokémon*, debe verse como una saga independiente debido a la gran cantidad de cambios que se introdujeron. Se dice que para sobrevivir hay que adaptarse y *Pokémon* tuvo muy en cuenta esta afirmación. Así, esta temporada posee un carácter más infantil que las anteriores, con diseños más suaves y con una trama que se centra en las aventuras de Ash en la Escuela Pokémon (Nguyen, 2016). Este cambio en la dirección de la serie también afecta al lenguaje que se utiliza y por ese motivo se ha tomado en cuenta esta saga, la más moderna de las producidas, para este trabajo.

Otra de las razones para su elección, que surge de los nuevos cambios en la dirección de la serie, es la unión de una retransmisión en televisión y la disponibilidad de los capítulos también en plataformas *online*. *Pokémon* sabe que su fama no es como la de antaño y que debe adaptarse a los nuevos tiempos, por lo que busca una mayor visibilidad a través de la transmisión de sus episodios en varias plataformas. De este modo, *Netflix* y la propia web *Pokémon TV* ponen a disposición de adultos y niños los capítulos para su visionado en cualquier momento. Si se piensa en el aprendizaje de ELE, esta nueva posibilidad ayuda en gran medida a la utilización de la serie como recurso para aprender español. Tanto alumno como profesor pueden disponer más fácilmente del material cuando se desee.

3.2.1. Ficha técnica y sinopsis

Ficha técnica:		<i>Pokémon: Sol y Luna</i>
-Nombre original:		ポケットモンスターサンアンドムーン (Poketto monsutā san' ando mūn)
-Fecha de inicio y finalización:		2016 -
-Clasificación:		Serie para televisión de 24 minutos por episodio. La serie está clasificada para niños mayores de siete años
-Temporadas:		3 (como saga Sol y Luna) o 22 (Pokémon en general)
-Creador y distribuidora:		Creada por Junichi Masuda, Ken Sugimori, Satoshi Tajiri. Distribuida por <i>Disney XD</i> y <i>Clan TV</i> (España). También disponible en <i>Pokémon TV</i> y <i>Netflix</i>
-Género:		Animación, aventura, comedia, familiar, fantasía y acción
-Sinopsis:		Sigue las aventuras de Ash con su Pokémon, Pikachu, y sus amigos para convertirse en Maestro Pokémon

3.3. *Hilda*

Seguramente *Hilda* sea la serie que más desapercibida ha pasado de entre las producciones escogidas. No por una falta de calidad, sino porque se estrenó el año pasado y sin pertenecer a una franquicia popular que la arrojara. A pesar de ello, esta nueva serie de animación de *Netflix* se engloba en el nuevo movimiento de la plataforma por reivindicar el mundo de la animación a través de la creación de su propio contenido. Actualmente, *Netflix* es considerada la plataforma de visionado de series y películas más utilizada en todo el mundo y no solo se está encargando de traer animación de diferentes países para el público mundial, sino también de crear sus propias producciones (Martínez, 2018).

Se decidió escoger *Hilda* por dos razones principales. La primera se basó en el hecho de querer incluir una serie que no se retransmitiese en televisión, ya que esta producción solo se distribuye en línea en la plataforma de *Netflix*. Este movimiento la diferencia de las otras series elegidas y aun así se observa que se trata de un hecho que no afecta al lenguaje utilizado o a los valores de producción de la misma. Si bien es cierto que, como ya se ha señalado, aunque todavía no haya alcanzado una fama similar a las otras series, *Hilda* ya se ha hecho un hueco en el corazón de muchos niños y adultos (Solà, 2018). La segunda razón surge del hecho de que *Hilda* representa la animación infantil más moderna, pero a su vez mantiene un estilo clásico en torno a la dirección y a los temas tratados. Es por tanto una serie de tono familiar cuyo objetivo es fascinar a los más pequeños a través de aventuras fantásticas, mezclando el mundo real con lo desconocido.

3.3.1. Ficha técnica y sinopsis

Ficha técnica: <i>Hilda</i>	
-Nombre original:	<i>Hilda</i>
-Fecha de inicio y finalización:	2018 -
-Clasificación:	Serie para televisión de 24 minutos por episodio. La serie está clasificada para niños mayores de siete años
-Temporadas:	1
-Creador y distribuidora:	Creada por Kurt Mueller, Luke Pearson, Stephanie Simpson. Distribuida por <i>Netflix</i>
-Género:	Animación, aventura, comedia, familiar, fantasía
-Sinopsis:	Hilda sigue las aventuras de una intrépida chica mientras viaja desde su hogar a la bulliciosa ciudad de <i>Trolberg</i> , donde conoce a nuevos amigos y misteriosas criaturas, mucho más peligrosas de lo que nunca hubiera esperado

3.4. Vaciado de las unidades fraseológicas del corpus

Tras el visionado de los primeros tres episodios de las series seleccionadas, se realiza el vaciado de las unidades fraseológicas que aparecen en una tabla para aportar una mayor claridad al trabajo. Este vaciado de unidades consta de 200 fraseologismos, los cuales aparecen 213 veces en los 216 minutos que componen la duración total de los 9 episodios. Se observa entonces que la mayoría de las unidades fraseológicas tienden a aparecer una única vez y cuya repetición, ya sea en la misma serie o entre producciones diferentes, es muy baja, por lo que la ocurrencia no supera apenas al número total de unidades. En este vaciado se incluyen, sin embargo, combinaciones de palabras que en un principio podrían clasificarse como fraseologismos, pero que, tras un análisis e investigación de estos, se comprobó que no era así.

En relación con las unidades que finalmente no conforman el objeto de estudio a tener en cuenta para este trabajo, se debe destacar que, en varias ocasiones y durante el análisis de las unidades, surgieron diversas dudas respecto a la clasificación de fraseologismos específicos. A veces poseían las características pertinentes para pertenecer a un grupo, pero no aparecían recogidos en los documentos de referencia consultados. En otras ocasiones, la definición que aparecía no era la adecuada para el contexto en el que aparece la unidad. Esta clase de situaciones ocasiona que el autor tenga que ser el juez final en la toma de decisiones acerca de estas cuestiones. Este hecho vuelve a poner en evidencia la falta de estudios y de exactitud que hay en el mundo de la fraseología.

La tabla se divide en varias columnas. Se especifica así la unidad fraseológica que aparece en la serie (junto a un número pequeño para marcar la acepción), seguida de su definición según un documento de referencia. La mayor parte de esta información pertenece al *Diccionario fraseológico documentado del español actual* o *DFDEA* (2017), aunque también aparecen unidades provistas por el *Diccionario de la Lengua Española* o *DLE* (2014), el *Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes* o *RIC* (2009), el *Diccionario de uso del español* de María Moliner o *DUE* (1967) y el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* o *REDES* (2004). Tras esto, se especifica la clase de unidad fraseológica, también en base a los documentos mencionados.

La siguiente columna, «variantes», hace referencia al origen de la unidad, ya que, a pesar de que la mayoría de las unidades halladas coinciden con la forma que se especifica en los documentos de referencia, en otras ocasiones estos fraseologismos varían en algún aspecto, menos en el semántico, de la forma original.

Tras esto, se especifica el número de apariciones que tiene la unidad, es decir, se muestra si un fraseologismo aparece una única vez en la totalidad de los episodios o si este se repite en algún momento. Una vez indicado, al lado de esta columna se expone la serie en la que aparece la unidad, así como el número del capítulo y el minuto exacto. Un ejemplo de ello sería: «*Hilda* (1-21:02)», esto es, aparece el nombre en primer lugar, seguido del número del episodio y del minuto exacto donde aparece la unidad. Cabe destacar que los episodios de *El Increíble Mundo de Gumball* poseen una clasificación del número del capítulo diferente ya que esta serie emite dos episodios que en su conjunto forman una duración de algo más de 20 minutos, similar a las otras series. Por ello, los capítulos se representan como si tuvieran dos partes, como por ejemplo: «*Gumball* (1.1)» y «*Gumball* (1.2)».

Por último, en la columna final, se incluye el ejemplo extraído de las series escogidas en el que aparece la unidad fraseológica. Se ha decidido resaltar este para que se vea más claro en el ejemplo en sí. En varias ocasiones, cuando existe más de un caso o ejemplo para una misma unidad, puede aparecer más de una oración.

La siguiente tabla es una muestra del vaciado completo de las unidades que se han extraído. Se presenta únicamente la primera página de este corpus para obtener un primer ejemplo sobre lo relatado. No obstante, debido al tamaño de la tabla, se cree conveniente incluir esta en el apartado «7. Anexos», en el cual se podrán comprobar todas las unidades que se han trabajado para este primer corpus. Por otra parte, tras esta tabla inicial, sí que se incluyen en el cuerpo del trabajo los corpus con las unidades ya seleccionadas y clasificadas según la serie en la que aparecen, ya que estos son los fraseologismos que se tendrán en cuenta para el análisis.

³ Unidad fraseológica	Definición	Clase según el diccionario	Variante	Número de apariciones	Localización	Ejemplo
a bordo¹	En el interior (de una nave)	Locución adverbial		1	<i>Hilda</i> (1, 21:02)	¡Bienvenido a bordo!
a estas horas	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (1.1, 00:57)	¿Dónde voy a encontrar un canguro a estas horas?
a este paso	Si las cosas siguen así	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 11:54)	A este paso yo también me tendré que ir.
ahora mismo	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 17:40)	¡Suelta a mi gata ahora mismo!
a la carga	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (3, 00:54)	¡ A la carga!
a la orden¹	Cumpliendo o bajo las órdenes de alguien	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 00:49)	¡ A la orden!
a la velocidad de la luz	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.2, 00:31)	Según mis cálculos, estos cubos de hielo nos permitirán deslizarnos por la escalera casi a la velocidad de la luz.
a la vez	Al mismo tiempo	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 10:18)	Pikachu, vamos a estallarlos a todos a la vez con rayo.
a lo loco	De manera irreflexiva o imprudente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:33)	Voy tan a lo loco que meto la pata hasta el fondo.
a lo mejor	Quizá	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 01:02)	A lo mejor estamos aburridos el uno del otro.
a ninguna parte	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 08:20)	No nos vamos a ninguna parte.
al respecto	A propósito de esto	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 07:05)	¿Y habéis intentado hacer algo al respecto?
amor a primera vista	Amor que surge en el momento de conocer a una persona	Locución nominal modificada (DFDEA)	Amor al primer mordisco	1	<i>Pokémon</i> (2, 06:50)	Ha sido amor al primer mordisco.
andarse con rodeos⁸	Denota vuelta alrededor de algo y, figuradamente, falta de concreción o explicitud	Locución verbal (REDES)		1	<i>Pokémon</i> (2, 06:25)	La próxima vez no te andes con rodeos.
anillo de boda	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.1, 05:18)	Y por último, esto no es un anillo de boda.
aprovechar hasta el último segundo	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.1, 03:10)	Tenemos que aprovechar hasta el último segundo.

³ Tabla 1: Muestra de las unidades recogidas tras el vaciado del corpus inicial.

4. Clasificación y análisis estadístico de las unidades fraseológicas

Para el análisis estadístico de las unidades fraseológicas, tras este primer vaciado, se han realizado otras tres tablas organizando los fraseologismos según la serie en la que aparecen. En estas nuevas tablas ya no aparecen aquellas unidades que se recogieron en un principio y que finalmente no se trataban de unidades fraseológicas. Así, la primera tabla, de la serie *El Increíble Mundo de Gumball*, está formada por 60 unidades fraseológicas y 61 ocurrencias. La segunda, *Pokémon: Sol y Luna*, posee un total de 59 unidades y ocurrencias; por último, la tabla final, *Hilda*, se compone de 56 unidades y 59 ocurrencias.

El diseño de las nuevas tablas se ha mantenido idéntico al del primer corpus con la totalidad de las unidades, a pesar de que en estas tablas solo se muestra la ocurrencia de las unidades dentro de la misma serie, sin tener en cuenta la aparición de un fraseologismo en otra distinta, ya que esta ocurrencia aparecerá en la tabla de dicha serie.

Con esta organización, se puede observar más claramente el tipo de unidades que aparecen en cada producción, así como el número total de estas, muy similar entre las tres series. Con los datos estadísticos que se muestran en las tablas se puede ya argumentar sobre la relevancia de las unidades fraseológicas en el lenguaje utilizado en las series de animación infantiles así como su uso como recurso para la enseñanza de estas.

El Increíble Mundo de Gumball⁴						
Unidad fraseológica	Definición	Clase según el diccionario	Variante	Número de apariciones	Localización	Ejemplo
a lo mejor	Quizá	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	Gumball (2.1, 01:02)	A lo mejor estamos aburridos el uno del otro.
al respecto	A propósito de esto	Locución adverbial (DFDEA)		1	Gumball (3.1, 07:05)	¿Y habéis intentado hacer algo al respecto ?
a salvo	En situación libre de peligro	Locución adverbial (DFDEA)		1	Gumball (1.1, 08:18)	Están a salvo .
así que¹	De manera que. Expresa consecuencia del hecho que acaba de enunciarse	Locución conjuntiva (DFDEA)		2	Gumball (3.1, 01:17) (3.1, 06:41)	¡ Así que dense prisa! Así que, en resumen , va a haber un eclipse de Sol.
Pagar las consecuencias	Sufrir las consecuencias desagradables de algo	Locución verbal (DFDEA)	Asumir las consecuencias	1	Gumball (1.1, 01:38)	¿ Asumir las consecuencias y decírselo a mamá?
a tiempo	En el momento adecuado, o cuando aún no es tarde	Locución adverbial (DFDEA)		1	Gumball (2.1, 06:51)	Justo a tiempo para salvarle la vida.
a tope³	Sumamente bien	Locución adverbial (DFDEA)		1	Gumball (3.1, 03:52)	Tenemos que disfrutar a tope ahora mismo.
a ver¹	Se usa para expresar el interés por mirar algo o enterarse de algo. A veces seguido de una prep. interrog. indirecta	Fórmula coloquial (DFDEA)		1	Gumball (3.1, 06:36)	A ver , esta mañana la tele me ha hablado.
boca a boca²	Respiración boca a boca	Locución nominal masculina (DFDEA)		1	Gumball (2.2, 02:53)	Yo sé hacer el boca a boca .
buenos días	Se usa como saludo durante la mañana	Fórmula oracional (DFDEA)		1	Gumball (3.1, 00:54)	¡ Buenos días , hijo!
buscársela	Dar motivos para sufrir un castigo o una reprimenda	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	Gumball (1.2, 05:38)	Está bien, os lo habéis buscado .
calurosa bienvenida	No se registra una definición	Colocación (REDES)		1	Gumball (2.1, 07:32)	Ahora, damas y caballeros, demos una calurosa bienvenida ...

⁴ Tabla 2: Unidades del corpus de la serie de *El Increíble Mundo de Gumball*.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

cargársela	Recibir un castigo fuerte o sufrir una consecuencia negativa grave	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	Gumball (1.1, 01:10)	El más mínimo arañazo y te lo cargas .
carta de amor	No se registra una definición	Colocación (REDES)		1	Gumball (3.2, 06:41)	¿Es una carta de amor !
claro que	En principio de frase, se usa para dar énfasis a lo que se dice inmediatamente después	Locución conjuntiva (DFDEA)		1	Gumball (1.1, 06:24)	Claro que no.
¿cómo lo llevas?	Se usa como saludo	Fórmula oracional coloquial (DFDEA)		1	Gumball (3.2, 06:25)	Hey, nueva, ¿cómo lo llevas?
cubitos de hielo	No se registra una definición	Colocación (REDES)	Cubos de hielo	1	Gumball (3.2, 00:31)	Según mis cálculos, estos cubos de hielo nos permitirán deslizarnos por la escalera casi a la velocidad de la luz.
damas y caballeros	No se registra una definición	Fórmula oracional (REDES)		1	Gumball (2.2, 07:32)	Ahora, damas y caballeros , demos una calurosa bienvenida...
dar caña³	Hacer que tome velocidad	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	Gumball (2.2, 06:23)	¡Dale caña!
dar gusto¹	Producir agrado o placer	Locución verbal (DFDEA)		1	Gumball (2.2, 06:10)	Da gusto que me apoyes esta noche.
dar igual	Ser indiferente	Locución verbal (DFDEA)		1	Gumball (3.1, 03:59)	¡Todo dará igual en 24 horas!
darse prisa	Actuar con rapidez	Locución verbal (DFDEA)		1	Gumball (3.1, 01:17)	¡Así que dense prisa!
dejar en paz¹	No molestar o inquietar a alguien	Locución verbal (DFDEA)		1	Gumball (2.2, 03:42)	¡Déjame en paz!
de lleno	Completamente	Locución adverbial (DFDEA)		1	Gumball (1.2, 07:03)	Habéis picado de lleno , pardillos.
de nada²	Se usa para responder a una frase de agradecimiento	Fórmula oracional (DFDEA)		1	Gumball (3.2, 06:14)	De nada .
desde luego¹	Sin duda. Graml manifestando conformidad	Fórmula oracional (DFDEA)		1	Gumball (1.1, 06:56)	Desde luego .
de toda la vida	Expresión muy frecuente que se aplica, por ejemplo, a amigo, sabido o conocido, con el significado de «desde mucho tiempo antes» o «desde que se recuerda»	Locución adverbial (DEU)		1	Gumball (2.1, 05:38)	Es como si le conociera de toda la vida .
echar imaginación	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	Gumball (3.1, 09:02)	¡Echadle imaginación!
el más mínimo²	Ninguno. Con intención ponderativa	Locución adjetival (DFDEA)		1	Gumball (1.1, 01:10)	El más mínimo arañazo y te lo cargas.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

en fin ²	Introduce una propuesta de cerrar o rematar un tema	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 05:46)	En fin , hoy me ha pasado algo súper gracioso.
en medio ⁶	Estorbando u obstruyendo el paso	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 01:34)	¡Quita de en medio !
en público	Públicamente o a la vista de todos	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.2, 01:21)	Ya sabes lo que piensa tu madre de ir desnudo en público .
en resumen	Resumiendo. Normalmente precede a una frase que se presenta como el resumen o la conclusión de lo dicho o pensado antes	Locución adverbial		1	<i>Gumball</i> (3.1, 06:41)	Así que, en resumen , va a haber un eclipse de Sol.
en serio ³	Se usa para pedir confirmación de algo, esp. manifestando extrañeza ante lo que acaba de oír	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 01:47)	¿ En serio ?
en teoría	Teóricamente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 00:38)	Pero en teoría lo has alquilado tú con tu dinero.
estar de suerte	Tener una racha de buena suerte	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 04:34)	Estáis de suerte .
írsele la olla	Volverse loco	Locución verbal coloquial (DFDEA)	Estar un poquito de la olla	1	<i>Gumball</i> (2.1, 03:09)	Creo que está un poquito de la olla .
ganársela	Obtener un castigo, un golpe o una reprimenda por su comportamiento	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 07:58)	Os la vais a ganar .
dar marcha atrás	Retroceder	Locución verbal (DFDEA)	Ir marcha atrás	1	<i>Gumball</i> (3.1, 07:31)	Papá, vas marcha atrás .
cubrirse de gloria	Conseguir honra o fama	Locución verbal (DFDEA)	Llevarse toda la gloria	1	<i>Gumball</i> (1.1, 10:11)	Que se lleven toda la gloria .
lo siento	Se usa como manifestación cortés de pesar por algo que puede molestar, o para suavizar una negativa o una opinión que es o puede ser contraria a la del interlocutor u oyente	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 06:46)	Lo sé, lo siento mucho .
valer más	Ser mejor o preferible	Locución verbal (DFDEA)	Más vale	1	<i>Gumball</i> (1.1, 06:58)	Más nos vale .
más vale prevenir que curar	Es mejor adoptar los medios necesarios para que una situación no desemboque en un final sin solución alguna	Pemnia (RIC)	Mejor prevenir que curar	1	<i>Gumball</i> (2.2, 04:24)	Mejor prevenir que curar .

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

menos mal	Se usa para ponderar algo que hace que las cosas sean mejor de lo que parecen o de lo que se teme	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 10:19)	Menos mal que estáis bien.
ni hablar	Se usa para rechazar decididamente lo que se acaba de oír o decir	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 01:35)	Ni hablar.
no mover un dedo	No hacer nada	Locución verbal coloquial (DFDEA)	No mover ni un dedo más	1	<i>Gumball</i> (1.1, 07:22)	No mováis ni un dedo más.
no tener ni idea de	No tener ningún conocimiento de algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 06:58)	No tenéis ni idea de lo que significa responsable, ¿verdad?
nunca jamás	Nunca	Locución adverbial (DFDEA)	Nunca más	1	<i>Gumball</i> (2.1, 08:03)	No volverá a jugar contigo nunca más.
partir el corazón	Causar mucha lástima o dolor	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.2, 07:39)	No puedo, le partiría el corazón.
pedir la mano	Pedir permiso formal para casarse	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 05:13)	Ni me has pedido la mano.
por cierto	Indica que lo que se dice está sugerido por lo que se acaba de mencionar	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 04:57)	Ya, por cierto , ¿me prestas 10 pavos?
por último¹	En último lugar	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 05:18)	Y por último , esto no es un anillo de boda.
ser una locura	Ser una cosa muy confusa o complicada	Locución verbal coloquial (DFDEA)	Ser de locos	1	<i>Gumball</i> (1.1, 02:50)	Es de locos , ¿verdad?
ser hora de	Ser momento adecuado (para algo)	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 00:46)	Es hora de jugar a Atrévete.
sobre todo	Con especialidad, mayormente, principalmente	Locución adverbial (DLE)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 01:33)	Y sobre todo significa cuidar de vuestra hermana pequeña.
tener razón	Ser acertada su opinión. A veces, con incremento expresivo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 02:59)	¡ Tienes razón!
tomar el pelo	Burlarse (de alguien)	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 05:16)	¿ Me tomas el pelo?
venir a la mente	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 01:23)	Toda mi vida me viene a la mente.
volverse completamente loco	Perder la capacidad de razonar o actuar con normalidad, a causa de alguien o algo que lo altera	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 02:55)	¿Os habéis vuelto completamente locos?
hasta más ver	Se usa como despedida	Fórmula oracional(DFDEA)	Ya nos veremos	1	<i>Gumball</i> (2.1, 03:16)	Bueno, ya nos veremos.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

<i>Pokémon: Sol y Luna</i> ⁵						
Unidad fraseológica	Definición	Clase según el diccionario	Variante	Número de apariciones	Localización	Ejemplo
a la orden ¹	Cumpliendo o bajo las órdenes de alguien	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 00:49)	¡ A la orden!
a la vez	Al mismo tiempo	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 10:18)	Pikachu, vamos a estallarlos a todos a la vez con rayo.
a lo loco	De manera irreflexiva o imprudente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:33)	Voy tan a lo loco que meto la pata hasta el fondo.
amor a primera vista	Amor que surge en el momento de conocer a una persona	Locución nominal modificada (DFDEA)	Amor al primer mordisco	1	<i>Pokémon</i> (2, 06:50)	Ha sido amor al primer mordisco .
andarse con rodeos ⁸	Denota vuelta alrededor de algo y, figuradamente, falta de concreción o explicitud	Locución verbal (REDES)		1	<i>Pokémon</i> (2, 06:25)	La próxima vez no te andes con rodeos .
a toda pastilla	A toda velocidad	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 00:23)	¡ A toda pastilla!
buena suerte	No se registra una definición	Fórmula oracional (REDES)		1	<i>Pokémon</i> (2, 11:33)	¡ Buena suerte a los dos!
caiga quien caiga	Actuando sin miramientos o sin preocuparse de posibles consecuencias negativas	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 17:44)	¡Voy a atraparte, caiga quien caiga!
chocar esos cinco	Se usa para manifestar el deseo de felicitar o saludar al interlocutor dándole la mano	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 06:52)	Choca esos cinco , amigo.
cerrar la boca	Impedirle a alguien replicar, con un argumento aplastante	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 17:00)	¡ Cierra la boca!
cien por cien	Totalmente o íntegramente	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 03:27)	Cien por cien completado.
¿cómo estáis?	Usado como fórmula de saludo	Fórmula (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 12:24)	¿ Cómo estáis?
con todas las de la ley ²	Con todos los detalles o requisitos necesarios	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 20:32)	...y así usar los movimientos Z con todas las de la ley .
darse prisa	Actuar con rapidez	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 08:31)	Si me doy prisa , llegaré a la hora
de acuerdo ²	Formando oración independiente, se usa como fórmula de aprobación; en	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 03:17)	Rotom, a partir de ahora serás un refuerzo para Ash, ¿ de acuerdo?

⁵ Tabla 3: Unidades del corpus de la serie de *Pokémon: Sol y Luna*.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

	forma interrogativa, se usa para pedir aprobación					
de eso nada	Se usa para rechazar decididamente lo que se acaba de oír o decir	Fórmula oracional coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 15:52)	¡ De eso nada!
de hecho¹	En realidad	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 05:22)	De hecho , se puede afirmar que...
de largo²	Sin detenerse	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 10:24)	Es un ser tan terrorífico que lo mejor sería pasar de largo .
de lo lindo	En cantidad o intensidad notable	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 22:24)	Veo que estáis disfrutando de lo lindo .
de lo más	Sumamente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 05:00)	Un lugar de lo más interesante.
de maravilla²	Muy Bien	Locución adjetival (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 00:18)	Se lo están pasando de maravilla .
de modo que	Expresa consecuencia del hecho que acaba de enunciarse	Locución conjuntiva (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 04:00)	De modo que RotomDex es increíble.
de nada²	Se usa para responder a una frase de agradecimiento	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:46)	De nada .
de perlas	Muy bien, o perfectamente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 03:40)	Sí, esto me viene de perlas .
de repente	De manera repentina	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 10:44)	De repente te perdí de vista.
desde luego¹	Sin duda. Gralm manifestando conformidad	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 07:45)	Desde luego .
el tiempo lo dirá	Aconseja esperar para ver lo que sucede, cómo se resuelve un asunto	Paremia (RIC)		1	<i>Pokémon</i> (3, 20:41)	El tiempo lo dirá .
en breve	Dentro de poco	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 13:09)	Pues claro, en breve .
en marcha	Se usa para exhortar a iniciar la marcha	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 08:00)	Pues entonces, en marcha .
en realidad	Realmente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:26)	Entonces, en realidad no has venido como alumno
en teoría	Teóricamente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 08:55)	En teoría , claro.
es decir	Expresión aclarativa que se antepone a la explicación o	Fórmula (DUE)		1	<i>Pokémon</i> (3, 05:04)	Es decir , soy una Pokédex versión Rotom.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

	desarrollo de algo que se acaba de decir					
es un placer	Se usa para contestar a un saludo de presentación	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 09:22)	Es un placer.
interponerse en el camino	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	<i>Pokémon</i> (1, 13:06)	No permite que nadie se interponga en su camino.
la verdad es que	Hablando con sinceridad	Fórmula (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 14:19)	La verdad es que me muero de hambre.
lo más mínimo²	Ninguno	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 17:51)	No le ha afectado lo más mínimo.
menos mal	Se usa para ponderar algo que hace que las cosas sean mejores de lo que parecen o de lo que se teme	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 14:28)	¡ Menos mal que sigo aquí vivito y coleando!
meter la pata	Actuar de manera inoportuna o inconveniente	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:33)	Voy tan a lo loco que meto la pata hasta el fondo.
meterse donde no te llaman	Inmiscuirse o entrometerse	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 13:06)	Aquí los únicos que se meten donde no les llaman sois vosotros.
muchas gracias	Expresa agradecimiento	Fórmula de cortesía (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 03:32)	¡ Muchas gracias , Mimey!
no quedar más remedio	No poder hacer otra cosa	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 08:57)	No os queda más remedio.
perder de vista	Dejar de ver o de mirar a alguien o algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 10:44)	De repente te perdí de vista.
por favor	Se usa, gralm. acompañando a un imperativo o a una interrogación, en frases de petición cortés	Fórmula adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 01:21)	Si tiene alguna pregunta, os pediría por favor que le ayudéis.
por fin	Indica que la acción se ha realizado después de esperar mucho o de superar muchos obstáculos	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 10:39)	Por fin has llegado.
por supuesto	Ciertamente. Puede funcionar como oración independiente	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:53)	¡ Por supuesto!
pues que	Porque	Locución conjuntiva (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 08:02)	Ash, puesto que ya tienes una RotomDex,...
pues sí	Se usa como réplica para manifestar contrariedad	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 09:35)	Pues sí.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

¿qué tal?	Usado como fórmula de saludo	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 12:35)	¿Qué tal?
¿qué hay?	Usado como fórmula de saludo	Fórmula oracional coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 07:17)	¿Qué hay?
que yo sepa	Se usa para atenuar una afirmación, haciendo la salvedad de que se basa solo en lo que uno sabe	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 02:34)	No has participado en el recorrido insular, que yo sepa .
sano y salvo	Persona que se encuentra en perfecto estado tras superar un peligro físico	Locución adjetival (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:43)	He recibido tu huevo sano y salvo .
ser una cuestión de¹	Consistir en algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 00:51)	Yo siempre digo que es una cuestión de si quiero hacerlo o no.
tener la corazonada¹	Creencia vaga de que va a ocurrir algo feliz o desgraciado, no fundada en nada	Locución verbal (DEU)		1	<i>Pokémon</i> (3, 13:14)	Tengo la corazonada de que aparecerá un Pokémon salvaje.
tener razón	Ser acertada su opinión. A veces, con incremento expresivo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 09:07)	¡Tienes razón!
tomar parte	Participar en algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 13:07)	También vas a tomar parte en la fiesta de bienvenida, ¿no?
traer sin cuidado	No interesarle a alguien nada en absoluto	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 18:49)	Eso a nosotros nos trae sin cuidado .
vivito y coleando	Persona o cosa que tiene toda su vitalidad	Locución adjetival (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 14:28)	¡Menos mal que sigo aquí vivito y coleando!
volver en sí¹	Recobrar el conocimiento	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 12:19)	¡Ha vuelto en sí!
ya lo creo	Se usa para expresar asentimiento o confirmación enfáticos	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 03:20)	Ya lo creo.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

<i>Hilda</i> ⁶						
Unidad fraseológica	Definición	Clase según el diccionario	Variante	Número de apariciones	Localización	Ejemplo
a bordo ¹	En el interior (de una nave)	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 21:02)	¡Bienvenido a bordo!
a este paso	Si las cosas siguen así	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 11:54)	A este paso yo también me tendré que ir.
a salvo	En situación libre de peligro	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 05:00)	Ahora sí estamos a salvo .
buenas noches	Se usa como saludo y despedida por la noche	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 08:29)	Buenas noches a ti también.
caer demasiado ³	Causar una impresión favorable (o desfavorable) a una persona	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 08:08)	No les caemos demasiado bien .
cerrarse en banda	Mantenerse firme, negándose a cualquier concesión	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 01:20)	Solo te pido que no te cierres en banda , por favor.
como sardinas en lata	En gran apretura por falta de espacio	Locución adverbial coloquial (DFDEA)	Como sardinas enlatadas	1	<i>Hilda</i> (2, 06:49)	Viviríamos como sardinas enlatadas .
con cariño	No se registra una definición	Fórmula oracional (REDES)		1	<i>Hilda</i> (1, 08:16)	Con cariño , Hilda.
dar plantón ²	No acudir a una cita con una persona	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 04:55)	A mí me parece que te han dado plantón .
darse cuenta	Llegar al conocimiento o a la comprensión de algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 19:08)	Ni siquiera se han dado cuenta de lo que han hecho.
dar una vuelta ¹	Dar un paseo breve	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 09:36)	Podemos dar una vuelta por la ciudad.
de acuerdo ²	Formando oración independiente, se usa como fórmula de aprobación; en forma interrogativa, se usa para pedir aprobación	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 01:47)	De acuerdo .
de fiar	Digno de confianza	Locución adjetival (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 17:13)	No es de fiar .
dejar en paz ¹	No molestar o inquietar a alguien	Locución verbal (DFDEA)		2	<i>Hilda</i> (1, 08:14) (3, 05:44)	Por favor, dejadnos en paz . ¡ Déjale en paz!

⁶ Tabla 4: Unidades del corpus de la serie de *Hilda*.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

dejar escapar	Dejar que pase algo sin ser aprovechado	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 02:55)	Esta vez no pienso dejarte escapar .
de hecho¹	En realidad	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 02:12)	De hecho , esta noche habrá una cabalgata.
de los nervios	Nervioso o excitado	Locución adjetival juvenil (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 09:22)	Me pones de los nervios .
de repente	De manera repentina	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 10:39)	De repente todo empezó a empequeñecerse.
de todas maneras	De todos modos, o sea como fuere	Locución adverbial (DFDEA)		2	<i>Hilda</i> (2, 01:45)	De todas maneras , mañana iremos a Trolberg a echar un vistazo.
echar de menos	Notar que alguien o algo falta	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 20:13)	Lo voy a echar mucho de menos .
echar un vistazo	Mirar de manera rápida o superficial	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 01:45)	De todas maneras, mañana iremos a Trolberg a echar un vistazo .
en paz²	Sin deber nada a nadie	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 10:54)	Decídmelo para poder vivir en paz .
en realidad	Realmente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 01:30)	En realidad , Trolberg no les importa,...
en serio²	Se usa para asegurar ponderativamente lo que se dice	Locución adverbial (DFDEA)		2	<i>Hilda</i> (1, 06:59) (3, 01:58)	En serio , mamá, qué bien que se está en esta casa. En serio , tienes que firmar los papeles de una vez.
en honor de¹	Como homenaje a...	Locución preposicional (DFDEA)	En su honor	1	<i>Hilda</i> (3, 10:55)	Esta fiesta se celebra en su honor .
estar a punto	En situación inminente de...	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 10:38)	Está a punto de empezar.
estar (algo) en la mano (de alguien)	Ser(le) posible	Locución verbal (DFDEA)	Estar en mis manos	1	<i>Hilda</i> (1, 17:14)	No está en mis manos .
estar en ello³	Tener la intención de hacer una cosa	Locución verbal (DEU)		1	<i>Hilda</i> (2, 00:58)	Estoy en ello , mamá.
hacer gracia³	Divertir o hacer reír a alguien o algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 15:12)	Esto no le va a hacer ninguna gracia a mamá.
hasta luego	Se usa como despedida para poco tiempo	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 01:57)	Hasta luego .
ser hora de	Ser momento adecuado (para algo)	Locución verbal (DFDEA)	Hora de	1	<i>Hilda</i> (1, 03:24)	Hora de irse.
salir pitando	Marcharse precipitadamente	Locución verbal coloquial (DEU)	Irse pitando	1	<i>Hilda</i> (1, 14:46)	Me tengo que ir pitando .

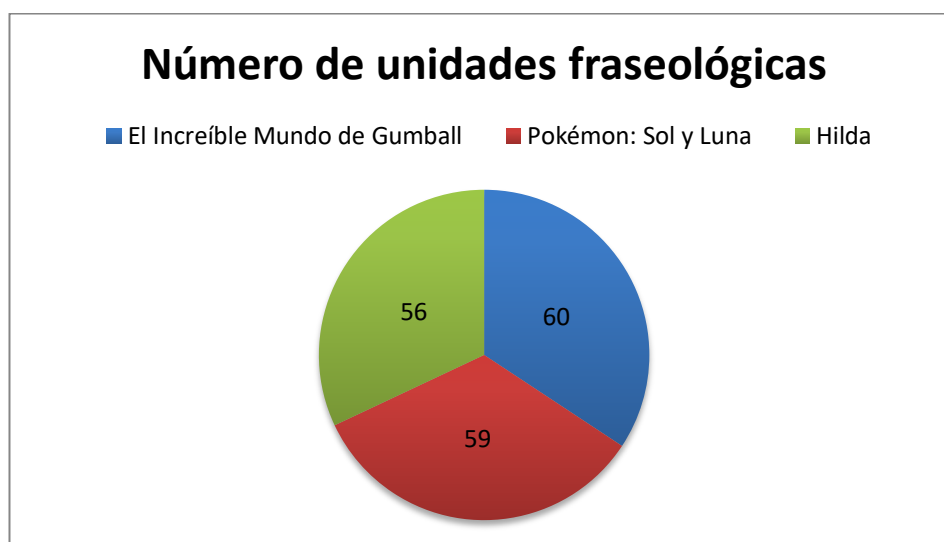
Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

lo peor ²	Lo más bajo, social o moralmente	Locución adjetival (DFDEA)	Lo peor de lo peor	1	<i>Hilda</i> (3, 16:49)	¡Sois lo peor de lo peor!
lo siento	Se usa como manifestación cortés de pesar por algo que puede molestar, o para suavizar una negativa o una opinión que es o puede ser contraria a la del interlocutor u oyente	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 08:56)	Lo siento mucho.
valer más	Ser mejor o preferible	Locución verbal (DFDEA)	Más vale	1	<i>Hilda</i> (1, 12:25)	Más te vale que no sea una trampa.
ni siquiera	Negación enfática referida a un hecho que supone lo mínimo que cabría esperar	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 19:08)	Ni siquiera se han dado cuenta de lo que han hecho.
no hacer ni caso	No prestar la más mínima atención a alguien o algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 16:55)	Oiga, señor, no me está haciendo ni caso.
otra vez	Expresa la repetición de la acción enunciada por el verbo, o denota que esta acción es inversa de otra anterior	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 02:36)	Otra vez tú.
parar el carro	Detenerse o contenerse en lo que se está diciendo o haciendo irreflexivamente o sin consideración	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 19:53)	Para el carro.
pasar desapercibido	Pasar inadvertido	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 07:04)	Intentaré pasar desapercibida.
perdonar las molestias	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	<i>Hilda</i> (3, 06:42)	Perdona las molestias...
faltar un tornillo	Estar loco	Locución verbal (DFDEA)	Perder un tornillo	1	<i>Hilda</i> (3, 16:09)	¿Trevor ha perdido un tornillo?
por favor	Se usa, gram. acompañando a un imperativo o a una interrogación, en frases de petición cortés	Fórmula adverbial (DFDEA)		2	<i>Hilda</i> (1, 08:14) (2, 01:20)	Por favor , dejadnos en paz. Solo te pido que no te cierres en banda, por favor.
por mi cuenta	Por iniciativa propia o con autonomía	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 09:20)	Podría explorar la ciudad por mi cuenta.
ruido ensordecedor	No se registra una definición	Colocación (REDES)		1	<i>Hilda</i> (2, 07:30)	¿Pero qué es este ruido ensordecedor?
ser como de la familia	Tener gran amistad y familiaridad (con relación a una familia)	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 08:16)	Pero si es como de la familia.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

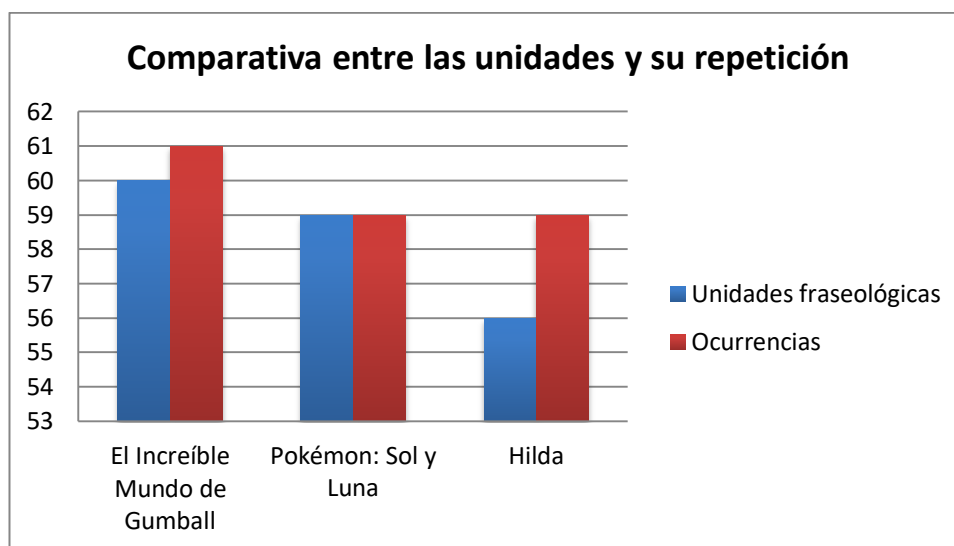
tal vez	Posiblemente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 09:12)	Tal vez debería salir más de casa.
tener razón	Ser acertada su opinión. A veces, con incremento expresivo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 09:37)	¡ Tienes razón!
tener sentido	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	<i>Hilda</i> (2, 04:56)	No tiene sentido que sigas viniendo cada noche.
tomarse la libertad de	Permitirse hacer algo o atreverse a algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 12:14)	Me he tomado la libertad de rellenar los formularios por ti.
un placer	Se usa para contestar a un saludo de presentación	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 05:34)	Un placer haberte conocido en persona.
venir en son de	En actitud de	Locución preposicional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 19:56)	¡ Vengo en son de paz!
vieja amiga	No se registra una definición	Colocación (REDES)		1	<i>Hilda</i> (2, 03:52)	A una vieja amiga .
y bien	Para introducirse a preguntar algo	Fórmula oracional (DLE)		1	<i>Hilda</i> (2, 01:46)	Y bien , ¿cómo está tu cabeza?

En primer lugar, estos datos muestran que existe un gran uso de las unidades fraseológicas en el lenguaje utilizado en las series infantiles. En las tres producciones aparece un número similar de fraseologismos, por lo que se puede afirmar que se trata de una característica común en el lenguaje pautado de estos productos para menores. Si una de estas series poseyese un número alto de unidades fraseológicas y las demás otra cifra mucho más baja, se podría considerar como un estilo característico de la producción o del traductor español. Sin embargo, esta igualdad numérica ayuda a cumplir el objetivo de este trabajo de destacar la alta presencia de las unidades fraseológicas en las series animadas para niños.

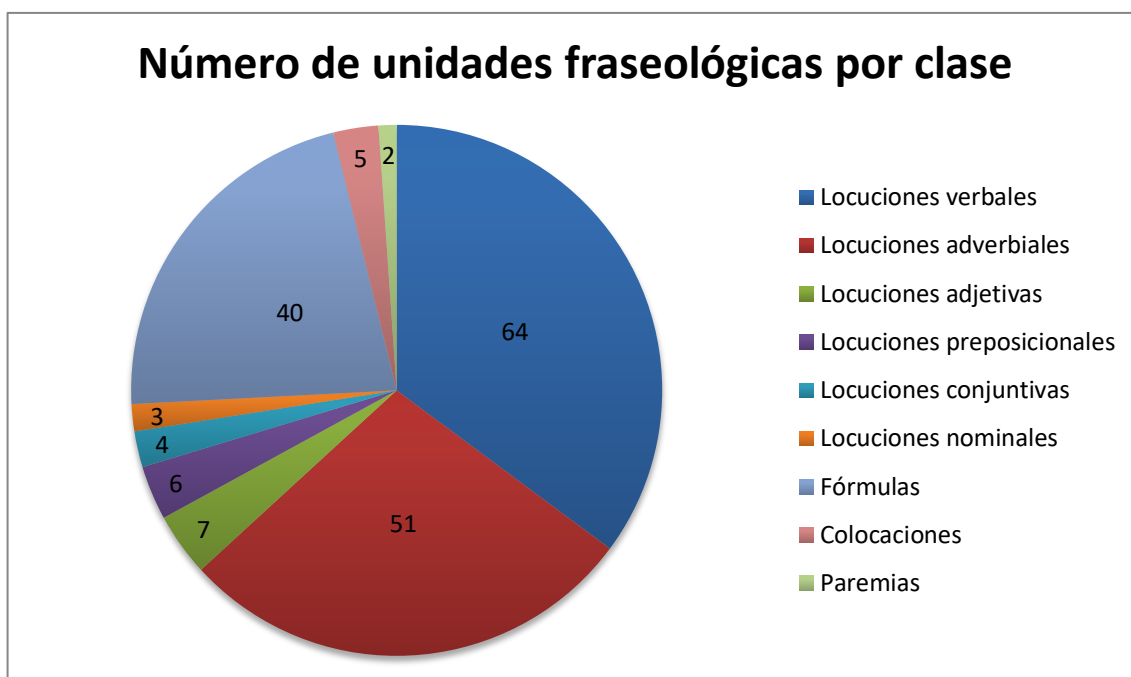


Este aspecto demuestra entonces que los menores nativos de España se ven expuestos desde pequeños a este tipo de unidades, ya que el consumo de estas producciones animadas es relativamente alto a edades tempranas. A los niños no se les enseña fraseología en clase, sino que se ven expuestos a ejemplos en su entorno y adquieren estas unidades, no las aprenden. Se debe destacar que el proceso de aprendizaje de un menor nativo difiere del proceso que pueda llevar a cabo un adulto; aun así, en esta parte se desea destacar que la fraseología no solo está ligada a unos niveles avanzados de la lengua española, sino que también existen muchos ejemplos en los niveles iniciales.

A pesar del alto número de unidades que se han recopilado en estos corpus, su número de apariciones se limitan, en la gran mayoría de casos, a un ejemplo por episodio, o incluso por serie. Esto pone en evidencia que existe un alto número de unidades fraseológicas en el lenguaje de estas series, pero que dichas combinaciones de palabras no tienden a repetirse con frecuencia dentro del discurso en sí. Se entiende entonces que el uso de las unidades fraseológicas se limita en cierta forma, pero no por ello se trata de un aspecto lingüístico que se deba dejar de lado; aparte, el número de fraseologismos que se utilizan en un producto enfocado a los menores, los cuales no poseen un vocabulario demasiado desarrollado, demuestra la importancia de estas unidades.



En cuanto a las clases de fraseologismos que aparecen, la mayoría de los ejemplos son locuciones adverbiales y verbales. Si bien el número de locuciones que se ha recopilado es mayor que el de las demás clases de unidades fraseológicas, hay que prestar atención al hecho de que las de tipo adverbial y verbal son las más predominantes. También se han recogido ejemplos de locuciones nominales, adjetivas y conjuntivas, pero su aparición se acoge a un número muy limitado.



En segundo lugar, se puede observar un uso acentuado de las fórmulas, aunque en menor medida que las locuciones adverbiales y verbales. Estas tienden a ser fórmulas oracionales utilizadas en ritos, como los saludos o agradecimientos, pero también se observan un gran número de fórmulas oracionales con función expresiva. Con todo, a la hora de analizar el uso de estas fórmulas y prestar atención a las definiciones de los diccionarios, se observa una cierta opacidad que impedía delimitar los significados con exactitud. Como comenta Núñez Bayo (2016: 151), la mayoría de estas fórmulas se definen haciendo alusión a la función de la unidad a través de «Se usa para...» o «Se utiliza para...».

El número de colocaciones es muy bajo, aunque sobre este aspecto se puede argumentar que, ante una falta de consenso en torno a la clasificación de las unidades fraseológicas, algunas de las unidades seleccionadas en un principio fuesen descartadas por su ausencia en los documentos de referencia consultados. También se podría afirmar que el lenguaje infantil se basa más en la acción, centrándose más en el aspecto verbal que en el nominal, de manera que las locuciones verbales ganarían terreno respecto a las colocaciones verbales.

Por último, siguiendo con el análisis de las clases de unidades recogidas, se observa una recurrencia casi inexistente de las paremias. Así, solo se han encontrado dos ejemplos de refranes entre todos los episodios. Por un lado, podría pensarse que los refranes se consideran unas combinaciones de palabras demasiado complicadas para que se utilicen en el lenguaje para niños (Penadés Martínez, 2017: 336). Sin embargo, este trabajo también desea destacar el hecho de que las nuevas generaciones ya no utilizan este tipo de unidades con tanta frecuencia como otras generaciones más tradicionales. En consecuencia, no solo en el lenguaje para el menor, sino que en el español general se ha observado un desuso de las paremias tanto en los contextos orales como escritos (Núñez Bayo, 2016: 231). Los jóvenes desconocen estas unidades, de modo que se teoriza que en unos años, algunas de estas unidades quedarán en un olvido completo y por ese motivo es posible que no sea relevante su enseñanza en el aula de ELE, a pesar del valor cultural que estas poseen.

Gracias a estos corpus se observa que, en al menos el lenguaje utilizado en estas producciones, las locuciones predominan sobre las demás clases de unidades fraseológicas. Penadés Martínez (2012c: 99) justifica este hecho, así como la necesidad de la enseñanza de esta clase de fraseologismos en ELE, destacando la carga expresiva de estas unidades, las cuales se relacionan con la fluidez y coloquialidad del lenguaje. Si el alumno de ELE desea hablar como un nativo, el uso de las unidades fraseológicas le ayudará a acercarse a su objetivo debido a la alta presencia que tienen estas en el discurso español, en cualquier nivel de la lengua.

El lenguaje que se utiliza en las series animadas infantiles sigue unas pautas que limitan y concretan los elementos que deberán utilizarse para facilitar la comprensión de los menores y, a su vez, ayudar en su proceso de aprendizaje, tanto lingüístico como social. Se trata por tanto de un lenguaje acotado en base a unidades y fórmulas, supuestamente sencillas, pertenecientes a un registro normalmente coloquial y producidas con una pronunciación clara. Sin embargo, las series para niños de entre tres y doce años buscan también una naturalidad y fluidez del lenguaje. El menor debe aprender a utilizar la lengua de una manera natural ya que no se trata de un bebé o de un infante. Así, la aparición de unidades fraseológicas se incluye porque van ligadas, no solo al lenguaje común, sino a la naturalidad de la lengua española.

En este trabajo se han analizado unas series de producción extranjera a través de su traducción. Este hecho no ha impedido que exista una alta presencia de unidades fraseológicas, así pues se puede llegar a dos teorías que ayudan a garantizar los objetivos de este documento. Por una parte, es posible que las unidades que aparecen en el corpus provengan de una traducción fijada de fraseologismos de las lenguas originales de los productos. Esto demostraría que no solo el español utiliza unidades fraseológicas en el lenguaje de estas series, sino que también otros idiomas poseen un grado similar de uso. Cabe entonces destacar que el alumno de ELE no será ajeno a este tipo de producciones, ya que es posible que también se haya visto expuesto a ellas en su lengua origen y, debido a esto, puede llegar al punto de reconocer unidades por similitud.

Por otra parte, es posible que durante el proceso de traducción, se hayan añadido estos fraseologismos debido a un proceso de adaptación cultural. Este hecho demostraría lo ligada que está la lengua española al uso de estas unidades y que su inclusión es necesaria, aunque la traducción no concuerde con la forma, para mantener la naturalidad del lenguaje; y, al mismo tiempo, para exponer al espectador a posibles usos culturales o connotaciones socioculturales de los fraseologismos españoles. Por lo tanto, se puede afirmar que el alumno de ELE no solo podrá analizar y adquirir en la medida de lo posible la naturalidad del español, sino también aprender ciertos aspectos culturales de este con unas unidades contextualizadas.

La oralidad que se incluye en estas producciones, gracias a un proceso de doblaje, también podría ayudar a mejorar la comprensión auditiva del aprendiente de español, ya que en muchas ocasiones los alumnos de ELE tienden a tener más desarrolladas sus destrezas escritas. Además, incluso cuando este no sea el caso, también se podría mostrar el contenido tanto con la lengua hablada como con la escrita. Las nuevas plataformas, como *Netflix*, permiten no solo ver las series infantiles con un doblaje en español, también incluyen la posibilidad de simultanear este aspecto con el uso de subtítulos. *Hilda* es uno de los tantos ejemplos de este hecho, pero hoy en día surgen cada vez más medios y plataformas *online* que posibilitan este tipo de opciones para garantizar la comprensión de los espectadores.

Teniendo todo esto en cuenta, podría comenzar a considerarse la utilización de las series animadas infantiles modernas como un recurso para exponer al alumno de ELE a un *input* que no está alejado de la realidad de la lengua, y que a su vez se trata de un lenguaje controlado con el objetivo de facilitar la comprensión. Si bien es cierto que cada vez más se utilizan las nuevas tecnologías y los medios audiovisuales en el aula, en muchas ocasiones, es difícil tener claro qué tipo de contenido se desea mostrar o la forma en la que nivelar los fragmentos. Se trata de uno de los principales problemas a los que se enfrenta el profesor de ELE ante el uso de los medios audiovisuales, ya que la mayoría de estos están pensados para que el consumidor sea el nativo español, y no se tienen en cuenta las posibles dificultades a las que se puede enfrentar un extranjero que aprende la lengua durante su visionado.

Esta propuesta, utilizar las series animadas para la enseñanza de las unidades fraseológicas, no es una excepción en este tema. Si se tiene en cuenta que, como se ha comentado, muchos investigadores no se ponen de acuerdo sobre la nivelación o clasificación de los fraseologismos, también se considera difícil saber cómo utilizar este recurso o cómo enseñar las unidades fraseológicas de una manera adecuada. En virtud de ello, hoy por hoy no existe un consenso en torno a la enseñanza de estas unidades, por lo que el profesor de ELE tiene dos posibilidades: huir de su enseñanza o enfocarlo de manera anecdótica, la cual se trata de la opción más común (Núñez Bayo, 2016: 228); otra opción, sería investigar sobre el tema e intentar, por cuenta propia y en base a los diferentes estudios, introducir a los alumnos a este tipo de unidades, enfrentándose a las posibilidades que ello podría acarrear.

5. Conclusiones

Este trabajo ha pretendido subrayar la importancia que tiene el uso de las unidades fraseológicas en el lenguaje utilizado en las series de animación infantil modernas, más específicamente, a partir del año 2010, y también ha querido proponer la posibilidad de tener en cuenta estas producciones audiovisuales para la enseñanza de las unidades mencionadas. Para ello se ha realizado una investigación teórica con el objetivo de contextualizar la enseñanza de los fraseologismos en ELE, su relevancia en la lengua española y su relación con el lenguaje de los medios audiovisuales. Para comprobar la certeza de lo expuesto en la parte teórica, se ha llevado a cabo una clasificación y análisis de las unidades fraseológicas que aparecen en tres series animadas infantiles de éxito de hoy en día.

Tras todo este proceso, se ha podido cumplir con el objetivo de verificar la relevancia de las unidades fraseológicas en los niveles iniciales de la lengua española. Estos podrían relacionarse con el tipo de lenguaje pautado que se utiliza en las producciones para menores. A pesar de ello, también se desea destacar que el lenguaje que aprenden los niños no se asemeja en muchas ocasiones a lo que se tiene que enseñar en el aula de ELE, ya sea por temas de necesidad o de dificultad. No obstante, este trabajo señala que, a pesar del número de diferencias que existen entre lo que se aprende en ELE y lo que adquieren los menores españoles nativos en su aprendizaje, existen ciertas similitudes. De tal forma que, un acercamiento audiovisual del aprendiente de ELE podría ser más positivo si se tratase de contenido infantil, en vez de contenido para adultos, al menos en los niveles iniciales de la lengua.

Debido a la falta de investigaciones y estudios en torno al uso específico de la animación infantil para enseñar fraseologismos, este trabajo no desea realizar una propuesta concreta sobre este aspecto, sino que su objetivo es llamar la atención sobre este tema y animar a otros investigadores a tener más en cuenta diferentes medios y nuevas tecnologías a la hora de enseñar aspectos lingüísticos concretos. Las unidades fraseológicas se consideran en general de gran dificultad y, sin embargo, se ha demostrado que estas unidades aparecen con gran frecuencia en el discurso utilizado en series para niños españoles.

La enseñanza de fraseologismos sigue siendo hoy en día un tema de gran dificultad y llevar esta clase de contenidos al aula puede suponer una frustración tanto para el profesor como para los alumnos, ya que se deben tener en cuenta diversos aspectos a la hora de atender a la enseñanza de estas unidades. Núñez Bayo (2016: 228) especifica que deben abordarse las características de estas unidades desde varias disciplinas: la lingüística teórica, la fraseología, la sociolingüística, la pragmática y el análisis del discurso y de la conversación, y la lexicografía. Ahora bien, también se debe tener en cuenta que muchos de los alumnos de ELE no poseen un conocimiento lingüístico alto; en este sentido, introducir las unidades a través de aspectos técnicos puede dificultar aún más su aprendizaje.

Otras autoras, como Leal Riol (2013: 7), defienden que la enseñanza de las unidades fraseológicas se debe realizar atendiendo a un criterio de frecuencia, de dificultad lingüística, cultural, de productividad y de interés o necesidad. Todos estos aspectos se deberían tener en cuenta a la hora de seleccionar las unidades que se desean llevar al aula. De todos modos, también se debe considerar que el alumno lleva a cabo un aprendizaje autodidacta por su propia parte y que no se le puede limitar a lo que atiende en clase, sino que también habría que considerar todo aquel *input* al que se vea expuesto fuera del aula.

Las series de animación infantiles pueden utilizarse como una propuesta audiovisual para el entretenimiento y aprendizaje del alumno fuera del aula. En muchas ocasiones, los profesores de ELE animan a sus alumnos a leer ciertos libros o documentos, pero este trabajo desea incitar al uso de los recursos audiovisuales, pues forman parte de la realidad de los alumnos. De esta manera, el alumno se verá expuesto a las unidades fraseológicas con un acercamiento afectivo y que podrá recordar con facilidad. En el aula se podrá trabajar o explicar cualquier duda que los alumnos tengan respecto a lo expuesto. Por otra parte, debido a la dificultad de enseñar estas unidades, también se podría llevar a la clase de una manera más controlada, utilizando fragmentos específicos que se integren, en la medida de lo posible, dentro de los contenidos que se estén dando.

En definitiva, este trabajo ha demostrado, con ejemplos reales, la relevancia de las unidades fraseológicas en la lengua española y su posible utilidad a la hora de enseñarlas en el aula de ELE, a pesar de las dificultades complementarias que eso también podría conllevar. Se decidió escoger este tema debido a que es un hecho que los fraseologismos llaman la atención del aprendiente de español, ya sea por la incomprensión de este o por hacer una relación de la unidad española con una equivalente en su propia lengua. Pero, a pesar de ello, existen pocos estudios y manuales que propongan métodos o recursos para la enseñanza de estas unidades. Por eso, tras la realización de este trabajo, se cree que se han cumplido los objetivos propuestos dado que los corpus y las características de las series de animación infantiles han destacado la posibilidad de utilizar este recurso como una nueva manera de introducir, en la medida de lo posible, al aprendiente de ELE en el mundo de la fraseología.

6. Referencias bibliográficas

- Álvarez Vives, V. (2017). «Tratamiento de la Fraseología en los diccionarios de lengua española». *Interlingüística*, 17, pp. 140-150. En línea: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2316794.pdf> (Consultado 10-06-2019)
- Ashby, E. (2011). *The Amazing World of Gumball*. Common Sense Media. En línea: <https://www.common Sense Media.org/tv-reviews/the-amazing-world-of-gumball> (Consultado 10-06-2019)
- Battaner Arias, P. (2005). «Manuel Seco, Olimpia de Andrés y Gabino Ramos (2004): Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles». *Revista de lexicografía*, 11. En línea: https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5497/RL_11_REC-7.pdf?sequence=1&isAllowed=y (Consultado 10-06-2019)
- Bosque, I. (2004). *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Chaume Varela, F. (2003). «Panorama de la investigación en traducción audiovisual». *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, pp. 253-268.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Clay, J. (2015). *The Amazing World of Gumball: The kids show that parents love to watch*. The Times UK. En línea: <https://www.thetimes.co.uk/article/the-amazing-world-of-gumball-the-kids-show-that-parents-love-to-watch-ksrtrl2pq7q> (Consultado 10-06-2019)
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. En línea: <https://de.scribd.com/document/244345575/CORPAS-Gloria-Manual-de-fraseologia-espanola-pdf> (Consultado 10-06-2019)
- De la Rosa Rodríguez, A. (2018). *La jerga juvenil en las series de animación infantiles*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Córdoba.

Gómez González, A. y Ureña Tormo, C. (2017). «Una propuesta para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE». *Foro de profesores de E/LE*, 13. En línea: <https://ojs.uv.es/index.php/foroELE/article/view/10813/10091> (Consultado 10-06-2019)

González Rey, M.^a I. (2006). «A Fraseodidáctica e o Marco común de referencia para as linguas». *Cuadernos de Fraseoloxía Galega*, 8, pp. 123-146. En línea: www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg08_06.pdf (Consultado 10-06-2019)

González Rey, M.^a I. (2012). «De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica». *Paremia*, 21, pp. 67-84. En línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/007_gonzalez.pdf (Consultado 10-06-2019)

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva. En línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/ (Consultado 10-06-2019)

Leal Riol, M. J. (2013). «Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera». *Paremia*, 22, pp. 161-170. En línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/014_leal.pdf (Consultado 10-06-2019)

Martínez, O. (2018). «Hilda» trae magia al catálogo de Netflix. Zonared. En línea: <https://www.zonared.com/tv/hilda-trae-magia-catalogo-netflix/> (Consultado 10-06-2019)

May, C. (2016). *Why Does Pokemon Look So Different Now?* Anime News Network. En línea: <https://www.animenewsnetwork.com/feature/2016-12-09/why-does-pokemon-look-so-different-now/.109646> (Consultado 10-06-2019)

Mendizábal de la Cruz, N. (2016). «Estar en el candelerero. La enseñanza de la fraseología española como segunda lengua». *MarcoELE: Revista de didáctica ELE*, 23. En línea: <https://marcoele.com/descargas/23/mendizabal-fraseologia.pdf> (Consultado 10-06-2019)

Mogorrón Huerta, P. (2012). «La traduction des unites phraseologiques a contenu culturel». *Lenguas especializadas, fijación y traducción*, pp. 81-97.

- Moliner, M. (1966-1967). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Mayoral Asensio, R. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.
- Nguyen, M. (2016). *Ash visits the tropics in the new Pokémon Sun and Moon anime*. Geek.com. En línea: <https://www.geek.com/television/ash-visits-the-tropics-in-the-new-pokemon-sun-and-moon-anime-1670768/> (Consultado 10-06-2019)
- Núñez Bayo, Z. (2016). *Las fórmulas oracionales en el español coloquial*. Tesis doctoral. Universidad de Alcalá de Henares. En línea: <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/26459/Tesis%20Zaida%20N%C3%BA%C3%B1ez%20Bayo.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (Consultado 10-06-2019)
- Núñez, T. y Loscertales, F. (2008). «El cine de animación visto en casa: dibujos animados y TV.» *Comunicar: Revista Científica Iberoamericana de Comunicación y Educación*, XVI, pp. 757-763. En línea: <https://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=31&articulo=31-2008-101> (Consultado 10-06-2019)
- Olimpio de Oliveira, M. E (2004). *Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones. En línea: <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:4e530f96-6efd-4562-a070-c1d169089f36/2006-bv-05-06olimpio-pdf.pdf> (Consultado 10-06-2019)
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2012a): «La fraseología y su objeto de estudio». *Lingüística en la Red*, 10, pp. 1-17. En línea: http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo2.pdf (Consultado 10-06-2019)
- Penadés Martínez, I. (2012b). *Gramática y Semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.

- Penadés Martínez, I. (2012c). «Didáctica de la fraseología y de la paremiología». *Tendências actuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*, 1, pp. 91-117.
- Penadés Martínez, I. (2017). «Capítulo 6: La enseñanza de las unidades fraseológicas». *Manual del profesor de ELE*, pp. 311-356. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*, 22. En línea: <http://www.RAE.es/RAE.html> (Consultado 10-06-2019)
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València. En línea: https://www.academia.edu/4078186/Ruiz_Gurillo_L._1997_Aspectos_de_fraseolog%C3%ADa_te%C3%B3rica_espa%C3%B1ola._Valencia_Universitat?auto=download (Consultado 10-06-2019)
- Ruiz Martínez, A. M. (2008). «La fraseología en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español». *Frecuencia L*, 34, pp. 7-14.
- Seco, M. et al (2017) *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar
- Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). En línea: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> (Consultado 10-06-2019)
- Solà Gimferrer, P. (2018). *¡Qué delicia de animación que tienen en Netflix!* La Vanguardia. En línea: <https://www.lavanguardia.com/series/netflix/20181226/453732652254/netflix-hilda-serie-de-animacion.html> (Consultado 10-06-2019)
- Szydler, A. (2015). «La fraseología en el aula de E/LE: ¿un reto difícil de alcanzar? Una aproximación a la fraseodidáctica». *Didáctica. Lengua y literatura*, 27, pp. 197-216. En línea: <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/download/50867/47203> (Consultado 10-06-2019)

Torralba Miralles, G. et al (2012). «El modelo de lengua del doblaje. Las unidades fraseológicas en las traducciones de RTVV». *Lenguas especializadas, fijación y traducción*, pp. 65-79.

Ureña Tormo, C. (2014). *La enseñanza de las locuciones en ELE*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Alcalá de Henares.

7. Anexos

I. Vaciado de las unidades del corpus inicial:

Unidad fraseológica	Definición	Clase según el diccionario	Variante	Número de apariciones	Localización	Ejemplo
a bordo ¹	En el interior (de una nave)	Locución adverbial		1	<i>Hilda</i> (1, 21:02)	¡Bienvenido a bordo !
a estas horas	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (1.1, 00:57)	¿Dónde voy a encontrar un canguro a estas horas ?
a este paso	Si las cosas siguen así	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 11:54)	A este paso yo también me tendré que ir.
ahora mismo	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 17:40)	¡Suelta a mi gata ahora mismo !
a la carga	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (3, 00:54)	¡ A la carga !
a la orden ¹	Cumpliendo o bajo las órdenes de alguien	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 00:49)	¡ A la orden !
a la velocidad de la luz	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.2, 00:31)	Según mis cálculos, estos cubos de hielo nos permitirán deslizarnos por la escalera casi a la velocidad de la luz .
a la vez	Al mismo tiempo	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 10:18)	Pikachu, vamos a estallarlos a todos a la vez con rayo.
a lo loco	De manera irreflexiva o imprudente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:33)	Voy tan a lo loco que meto la pata hasta el fondo.
a lo mejor	Quizá	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 01:02)	A lo mejor estamos aburridos el uno del otro.
a ninguna parte	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 08:20)	No nos vamos a ninguna parte .
al respecto	A propósito de esto	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 07:05)	¿Y habéis intentado hacer algo al respecto ?
amor a primera vista	Amor que surge en el momento de conocer a una persona	Locución nominal modificada (DFDEA)	Amor al primer mordisco	1	<i>Pokémon</i> (2, 06:50)	Ha sido amor al primer mordisco .
andarse con rodeos ⁸	Denota vuelta alrededor de algo y, figuradamente, falta de concreción o explicitud	Locución verbal (REDES)		1	<i>Pokémon</i> (2, 06:25)	La próxima vez no te andes con rodeos .
anillo de boda	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.1, 05:18)	Y por último, esto no es un anillo de boda .

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

aprovechar hasta el último segundo	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.1, 03:10)	Tenemos que aprovechar hasta el último segundo .
aquí mismo	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (2.2, 00:33)	Pienso esperar aquí mismo a que mamá venga.
a salvo	En situación libre de peligro	Locución adverbial (DFDEA)		2	<i>Gumball</i> (1.1, 08:18) <i>Hilda</i> (1, 05:00)	Están a salvo Ahora sí estamos a salvo .
así que ¹	De manera que. Expresa consecuencia del hecho que acaba de enunciarse	Locución conjuntiva (DFDEA)		2	<i>Gumball</i> (3.1, 01:17) (3.1, 06:41)	¡ Así que dense prisa! Así que, en resumen , va a haber un eclipse de Sol.
pagar las consecuencias	Sufrir las consecuencias desagradables de algo	Locución verbal (DFDEA)	Asumir las consecuencias	1	<i>Gumball</i> (1.1, 01:38)	¿ Asumir las consecuencias y decírselo a mamá?
a tiempo	En el momento adecuado, o cuando aún no es tarde	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 06:51)	Justo a tiempo para salvarle la vida.
a toda pastilla	A toda velocidad	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 00:23)	¡ A toda pastilla!
a tope ³	Sumamente bien	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 03:52)	Tenemos que disfrutar a tope ahora mismo.
a ver ¹	Se usa para expresar el interés por mirar algo o enterarse de algo. A veces seguido de una prop. interrog. indirecta	Fórmula coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 06:36)	A ver , esta mañana la tele me ha hablado.
bien hecho	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (2, 11:04)	¡ Bien hecho!
boca a boca ²	Respiración boca a boca	Locución nominal masculina (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 02:53)	Yo sé hacer el boca a boca .
buenas noches	Se usa como saludo y despedida por la noche	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 08:29)	Buenas noches a ti también.
buena suerte	No se registra una definición	Fórmula oracional (REDES)		1	<i>Pokémon</i> (2, 11:33)	¡ Buena suerte a los dos!
buenos días	Se usa como saludo durante la mañana	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 00:54)	¡ Buenos días , hijo!
buscársela	Dar motivos para sufrir un castigo o una reprimenda	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 05:38)	Está bien, os lo habéis buscado .
caer demasiado ³	Causar una impresión favorable (o desfavorable) a una persona	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 08:08)	No les caemos demasiado bien .

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

caiga quien caiga	Actuando sin miramientos o sin preocuparse de posibles consecuencias negativas	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 17:44)	¡Voy a atraparte, caiga quien caiga!
calurosa bienvenida	No se registra una definición	Colocación (REDES)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 07:32)	Ahora, damas y caballeros, demos una calurosa bienvenida...
cargársela	Recibir un castigo fuerte o sufrir una consecuencia negativa grave	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 01:10)	El más mínimo arañazo y te loargas.
carta de amor	No se registra una definición	Colocación (REDES)		1	<i>Gumball</i> (3.2, 06:41)	¡Es una carta de amor!
chocar esos cinco	Se usa para manifestar el deseo de felicitar o saludar al interlocutor dándole la mano	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 06:52)	Choca esos cinco , amigo.
claro que	En principio de frase, se usa para dar énfasis a lo que se dice inmediatamente después	Locución conjuntiva (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 06:24)	Claro que no.
cerrarse en banda	Mantenerse firme, negándose a cualquier concesión	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 01:20)	Solo te pido que no te cierres en banda , por favor.
cerrar la boca	Impedirle a alguien replicar, con un argumento aplastante	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 17:00)	¡ Cierra la bocaza!
cien por cien	Totalmente o íntegramente	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 03:27)	Cien por cien completado.
¿cómo estáis?	Usado como fórmula de saludo	Fórmula		1	<i>Pokémon</i> (1, 12:24) Minuto: 12:24	¿Cómo estáis?
¿cómo lo llevas?	Se usa como saludo	Fórmula oracional coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.2, 06:25)	Hey, nueva, ¿cómo lo llevas?
cómo me alegro	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (1, 02:23)	¡ Cómo me alegro!
como sardinas en lata	En gran apretura por falta de espacio	Locución adverbial coloquial (DFDEA)	Como sardinas enlatadas	1	<i>Hilda</i> (2, 06:49)	Viviríamos como sardinas enlatadas.
¿cómo vas?	No se encuentra	-		1	<i>Gumball</i> (1.2, 08:59)	¿Cómo vas?
con cariño	No se registra una definición	Fórmula oracional (REDES)		1	<i>Hilda</i> (1, 08:16)	Con cariño , Hilda.
con todas las de la ley²	Con todos los detalles o requisitos necesarios	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 20:32)	...y así usar los movimientos Z con todas las de la ley.
cubitos de hielo	No se registra una definición	Colocación (REDES)	Cubos de hielo	1	<i>Gumball</i> (3.2, 00:31)	Según mis cálculos, estos cubos de hielo nos permitirán deslizarnos por la escalera casi a la velocidad de la luz.
damas y caballeros	No se registra una definición	Fórmula oracional (REDES)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 07:32)	Ahora, damas y caballeros , demos una calurosa bienvenida...

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

dar caña ³	Hacer que tome velocidad	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 06:23)	¡Dale caña!
dar gusto ¹	Producir agrado o placer	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 06:10)	Da gusto que me apoyes esta noche.
dar igual	Ser indiferente	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 03:59)	¡Todo dará igual en 24 horas!
dar miedo	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 03:44)	Me dio un poco de miedo .
dar plantón ²	No acudir a una cita con una persona	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 04:55)	A mí me parece que te han dado plantón .
darse cuenta	Llegar al conocimiento o a la comprensión de algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 19:08)	Ni siquiera se han dado cuenta de lo que han hecho.
darse prisa	Actuar con rapidez	Locución verbal (DFDEA)		2	<i>Gumball</i> (3.1, 01:17) <i>Pokémon</i> (2, 08:31)	¡Así que dense prisa! Si me doy prisa , llegaré a la hora
dar una vuelta ¹	Dar un paseo breve	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 09:36)	Podemos dar una vuelta por la ciudad.
dar un paseo	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 01:35)	¿Qué te parece si salimos a dar un paseo y vemos la ciudad?
de acuerdo ²	Formando oración independiente, se usa como fórmula de aprobación; en forma interrogativa, se usa para pedir aprobación	Fórmula oracional (DFDEA)		2	<i>Hilda</i> (3, 01:47) <i>Pokémon</i> (3, 03:17)	De acuerdo. Rotom, a partir de ahora serás un refuerzo para Ash, ¿de acuerdo?
de eso nada	Se usa para rechazar decididamente lo que se acaba de oír o decir	Fórmula oracional coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 15:52)	¡De eso nada!
de fiar	Digno de confianza	Locución adjetival (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 17:13)	No es de fiar .
dejar atrás	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (1, 03:48)	Le hemos dejado atrás .
dejar en paz ¹	No molestar o inquietar a alguien	Locución verbal (DFDEA)		3	<i>Hilda</i> (1, 08:14) (3, 05:44) <i>Gumball</i> (2.2, 03:42)	Por favor, dejadnos en paz. ¡Déjale en paz! ¡Déjame en paz!
dejar escapar	Dejar que pase algo sin ser aprovechado	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 02:55)	Esta vez no pienso dejarte escapar .
de guardia	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 12:05)	Estarás de guardia hasta que vuelva.
de hecho ¹	En realidad	Locución adverbial		2	<i>Hilda</i> (3, 02:12)	De hecho , esta noche habrá una

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

		(DFDEA)			<i>Pokémon</i> (2, 05:22)	cabalgata. De hecho , se puede afirmar que...
de largo ²	Sin detenerse	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 10:24)	Es un ser tan terrorífico que lo mejor sería pasar de largo .
de lleno	Completamente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 07:03)	Habéis picado de lleno , pardillos.
de lo lindo	En cantidad o intensidad notable	Locución adverbial coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 22:24)	Veo que estáis disfrutando de lo lindo .
de lo más	Sumamente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 05:00)	Un lugar de lo más interesante.
de los nervios	Nervioso o excitado	Locución adjetival juvenil (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 09:22)	Me pones de los nervios .
de maravilla ²	Muy bien	Locución adjetival (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 00:18)	Se lo están pasando de maravilla .
de modo que	Expresa consecuencia del hecho que acaba de enunciarse	Locución conjuntiva (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 04:00)	De modo que RotomDex es increíble.
de nada ²	Se usa para responder a una frase de agradecimiento	Fórmula oracional (DFDEA)		2	<i>Pokémon</i> (1, 11:46) <i>Gumball</i> (3.2, 06:14)	De nada. De nada.
de perlas	Muy bien, o perfectamente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 03:40)	Sí, esto me viene de perlas .
de repente	De manera repentina	Locución adverbial (DFDEA)		2	<i>Hilda</i> (2, 10:39) <i>Pokémon</i> (1, 10:44)	De repente todo empezó a empequeñecerse. De repente te perdí de vista.
de todas maneras	De todos modos, o sea como fuere	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 01:45)	De todas maneras , mañana iremos a Trolberg a echar un vistazo.
desde luego ¹	Sin duda. Gralm manifestando conformidad	Fórmula oracional (DFDEA)		2	<i>Gumball</i> (1.1, 06:56) <i>Pokémon</i> (2, 07:45)	Desde luego. Desde luego.
de toda la vida	Expresión muy frecuente que se aplica, por ejemplo, a amigo, sabido o conocido, con el significado de «desde mucho tiempo antes» o «desde que se recuerda»	Locución adverbial (DEU)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 05:38)	Es como si le conociera de toda la vida .
de todas maneras	De todos modos, o sea como fuere	Locución adverbial (DFDEA))		1	<i>Hilda</i> (3, 13:33)	Bueno, de todas maneras ,...

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

desear suerte	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 12:06)	Deséame suerte con el rey.
echar a correr	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (1, 02:37)	Y así sabremos que hay que echar a correr .
echar de menos	Notar que alguien o algo falta	Locución verbal (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Hilda</i> (2, 20:13)	Lo voy a echar mucho de menos .
echar imaginación	No se registra una definición	Locución verbal (<i>REDES</i>)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 09:02)	¡ Echadle imaginación!
echar un vistazo	Mirar de manera rápida o superficial	Locución verbal (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Hilda</i> (2, 01:45)	De todas maneras, mañana iremos a Trolberg a echar un vistazo .
eclipse de sol	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.1, 06:41)	Así que, en resumen, va a haber un eclipse de Sol .
el más mínimo²	Ninguno. Con intención ponderativa	Locución adjetival (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 01:10)	El más mínimo arañazo y te lo cargas.
el tiempo lo dirá	Aconseja esperar para ver lo que sucede, cómo se resuelve un asunto	Paremia (<i>RIC</i>)		1	<i>Pokémon</i> (3, 20:41)	El tiempo lo dirá .
el uno del otro	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (2.1, 01:02)	A lo mejor estamos aburridos el uno del otro .
en breve	Dentro de poco	Locución adverbial (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Pokémon</i> (2, 13:09)	Pues claro, en breve .
en este caso	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (3, 16:00)	En este caso , me alegro de que no te hayas hecho amiga de ellos.
en fin²	Introduce una propuesta de cerrar o rematar un tema	Locución adverbial (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 05:46)	En fin , hoy me ha pasado algo súper gracioso.
en marcha	Se usa para exhortar a iniciar la marcha	Fórmula oracional (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Pokémon</i> (2, 08:00)	Pues entonces, en marcha .
en medio⁶	Estorbando u obstruyendo el paso	Locución adverbial (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 01:34)	¡Quita de en medio!
en paz²	Sin deber nada a nadie	Locución adverbiales (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Hilda</i> (1, 10:54)	Decídmelo para poder vivir en paz .
en público	Públicamente o a la vista de todos	Locución adverbial (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Gumball</i> (3.2, 01:21)	Ya sabes lo que piensa tu madre de ir desnudo en público .
en realidad	Realmente	Locución adverbial (<i>DFDEA</i>)		2	<i>Hilda</i> (3, 01:30) <i>Pokémon</i> (1, 11:26)	En realidad , Trolberg no les importa,... Entonces, en realidad no has venido como alumno
en resumen	Resumiendo. Normalmente precede a una frase que se presenta como el resumen o	Locución adverbial		1	<i>Gumball</i> (3.1, 06:41)	Así que, en resumen , va a haber un eclipse de Sol.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

	la conclusión de lo dicho o pensado antes					
en serio²	Se usa para asegurar ponderativamente lo que se dice	Locución adverbial (DFDEA)		2	<i>Hilda</i> (1, 06:59) (3, 01:58)	En serio , mamá, qué bien que se está en esta casa. En serio , tienes que firmar los papeles de una vez.
en serio³	Se usa para pedir confirmación de algo, esp manifestando extrañeza ante lo que acaba de oír	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 01:47)	¿En serio?
en honor de¹	Como homenaje a...	Locución preposicional (DFDEA)	En su honor	1	<i>Hilda</i> (3, 10:55)	Esta fiesta se celebra en su honor .
en teoría	Teóricamente	Locución adverbial (DFDEA)		2	<i>Pokémon</i> (1, 08:55) <i>Gumball</i> (1.1, 00:38)	En teoría , claro. Pero en teoría lo has alquilado tú con tu dinero.
es decir	Expresión aclarativa que se antepone a la explicación o desarrollo de algo que se acaba de decir	Fórmula (DUE)		1	<i>Pokémon</i> (3, 05:04)	Es decir , soy una Pokédex versión Rotom.
estar al mando	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (1.2, 03:58)	Entonces debería estar al mando .
estar a punto	En situación inminente de...	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 10:38)	Está a punto de empezar.
estar chupado	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (1, 09:42)	¡Esto está más que chupado!
estar de suerte	Tener una racha de buena suerte	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 04:34)	Estáis de suerte .
estar (algo) en la mano (de alguien)	Ser(le) posible	Locución verbal (DFDEA)	Estar en mis manos	1	<i>Hilda</i> (1, 17:14)	No está en mis manos .
estar seguro	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 04:11)	¿Cómo puedes estar seguro?
es un placer	Se usa para contestar a un saludo de presentación	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 09:22)	Es un placer .
estar en ello³	Tener la intención de hacer una cosa	Locución verbal (DEU)		1	<i>Hilda</i> (2, 00:58)	Estoy en ello , mamá.
írsele la olla	Volverse alguien loco	Locución verbal coloquial (DFDEA)	Estar un poquito de la olla	1	<i>Gumball</i> (2.1, 03:09)	Creo que está un poquito de la olla .
freno de mano	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.1, 07:28)	Papá, creo que hay que quitar el

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

						freno de mano.
ganársela	Obtener un castigo, un golpe o una reprimenda por su comportamiento	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 07:58)	Os la vais a ganar .
hacer gracia³	Divertir o hacer reír a alguien o algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 15:12)	Esto no le va a hacer ninguna gracia a mamá.
hasta el fondo	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:33)	Voy tan a lo loco que meto la pata hasta el fondo .
hasta luego	Se usa como despedida para poco tiempo	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 01:57)	Hasta luego .
he aquí	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (2, 04:37)	He aquí un encuentro entre un rayo y un lanzallamas.
hogar, dulce hogar	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 07:49)	Hogar, dulce hogar .
ser hora de	Ser momento adecuado (para algo)	Locución verbal (DFDEA)	Hora de	1	<i>Hilda</i> (1, 03:24)	Hora de irse .
interponerse en el camino	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	<i>Pokémon</i> (1, 13:06)	No permite que nadie se interponga en su camino .
dar marcha atrás	Retroceder	Locución verbal (DFDEA)	Ir marcha atrás	1	<i>Gumball</i> (3.1, 07:31)	Papá, vas marcha atrás .
salir pitando	Marcharse precipitadamente	Locución verbal coloquial (DEU)	Irse pitando	1	<i>Hilda</i> (1, 14:46)	Me tengo que ir pitando .
la verdad es que	Hablando con sinceridad	Fórmula (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 14:19)	La verdad es que me muero de hambre.
llegar tarde	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.1, 04:51)	Ahora voy a llegar tarde a mi boda.
cubrirse de gloria	Conseguir honra o fama	Locución verbal (DFDEA)	Llevarse toda la gloria	1	<i>Gumball</i> (1.1, 10:11)	Que se lleven toda la gloria .
lo más mínimo²	Ninguno	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 17:51)	No le ha afectado lo más mínimo .
lo peor²	Lo más bajo, social o moralmente	Locución adjetival (DFDEA)	Lo peor de lo peor	1	<i>Hilda</i> (3, 16:49)	¡Sois lo peor de lo peor!
lo que sea	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.2, 05:12)	La gente hace lo que sea por una chica guapa.
lo siento	Se usa como manifestación cortés de pesar por algo que puede molestar, o para suavizar una negativa o una opinión que es o puede ser contraria a la del interlocutor	Fórmula oracional (DFDEA)		2	<i>Gumball</i> (1.1, 06:46) <i>Hilda</i> (3, 08:56)	Lo sé, lo siento mucho . Lo siento mucho .

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

	u oyente					
valer más	Ser mejor o preferible	Locución verbal (DFDEA)	Más vale	2	<i>Gumball</i> (1.1, 06:58) <i>Hilda</i> (1, 12:25)	Más nos vale. Más te vale que no sea una trampa.
mejor amigo	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (2.1, 03:40)	Encontrar un nuevo mejor amigo es más difícil de lo que creía.
más vale prevenir que curar	Es mejor adoptar los medios necesarios para que una situación no desemboque en un final sin solución alguna	Paremia (RIC)	Mejor prevenir que curar	1	<i>Gumball</i> (2.2, 04:24)	Mejor prevenir que curar.
menos mal	Se usa para ponderar algo que hace que las cosas sean mejor de lo que parecen o de lo que se teme	Fórmula oracional (DFDEA)		2	<i>Gumball</i> (1.2, 10:19) <i>Pokémon</i> (3, 14:28)	Menos mal que estáis bien. ¡ Menos mal que sigo aquí vivito y coleando!
meter la pata	Actuar de manera inoportuna o inconveniente	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:33)	Voy tan a lo loco que meto la pata hasta el fondo.
meterse donde no te llaman	Inmiscuirse o entrometerse	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 13:06)	Aquí los únicos que se meten donde no les llaman sois vosotros.
muchas gracias	Expresa agradecimiento	Fórmula de cortesía (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 03:32)	¡ Muchas gracias , Mimey!
ni hablar	Se usa para rechazar decididamente lo que se acaba de oír o decir	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 01:35)	Ni hablar.
ni siquiera	Negación enfática referida a un hecho que se supone lo mínimo que cabría esperar	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 19:08)	Ni siquiera se han dado cuenta de lo que han hecho.
no hacer ni caso	No prestar la más mínima atención a alguien o algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 16:55)	Oiga, señor, no me está haciendo ni caso.
no mover un dedo	No hacer nada	Locución verbal coloquial (DFDEA)	No mover ni un dedo más	1	<i>Gumball</i> (1.1, 07:22)	No mováis ni un dedo más.
no quedar más remedio	No poder hacer otra cosa	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 08:57)	No os queda más remedio.
no tener ni idea de	No tener ningún conocimiento de algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.1, 06:58)	No tenéis ni idea de lo que significa responsable, ¿verdad?
nunca jamás	Nunca	Locución adverbial (DFDEA)	Nunca más	1	<i>Gumball</i> (2.1, 08:03)	No volverá a jugar contigo nunca más.
otra vez	Expresa la repetición de la acción enunciada por el verbo, o denota que esta	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 02:36)	Otra vez tú.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

	acción es inversa de otra anterior					
parar el carro	Detenerse o contenerse en lo que se está diciendo o haciendo irreflexivamente o sin consideración	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 19:53)	Para el carro.
partirse la espalda	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.2, 06:20)	La gente ha estado partiéndose la espalda por mí.
partir el corazón	Causar mucha lástima o dolor	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.2, 07:39)	No puedo, le partiría el corazón .
pasar desapercibido	Pasar inadvertido	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 07:04)	Intentaré pasar desapercibida .
pedir la mano	Pedir permiso formal para casarse	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 05:13)	Ni me has pedido la mano.
pelar limpiamente	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (3, 10:58)	Quítate ese disfraz de Pikachu y pelea limpiamente .
perder de vista	Dejar de ver o de mirar a alguien o algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 10:44)	De repente te perdí de vista .
pérdida de tiempo	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 07:28)	Para mí es una pérdida de tiempo .
perdonar las molestias	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	<i>Hilda</i> (3, 06:42)	Perdona las molestias...
faltar un tornillo	Estar loco	Locución verbal (DFDEA)	Perder un tornillo	1	<i>Hilda</i> (3, 16:09)	¿Trevor ha perdido un tornillo ?
por cierto	Indica que lo que se dice está sugerido por lo que se acaba de mencionar	Locución adverbial (DFDEA)		2	<i>Gumball</i> (2.1, 04:57) (2.1, 06:51)	Ya, por cierto , ¿me prestas 10 pavos? Justo a tiempo para salvarle la vida .
por favor	Se usa, gram. acompañando a un imperativo o a una interrogación, en frases de petición cortés	Fórmula adverbial (DFDEA)		3	<i>Hilda</i> (1, 08:14) (2, 01:20) <i>Pokémon</i> (2, 01:21)	Por favor , dejadnos en paz. Solo te pido que no te cierres en banda, por favor . Si tiene alguna pregunta, os pediría por favor que le ayudéis.
por fin	Indica que la acción se ha realizado después de esperar	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 10:39)	Por fin has llegado.

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

	mucho o de superar muchos obstáculos					
por mi cuenta	Por iniciativa propia o con autonomía	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 09:20)	Podría explorar la ciudad por mi cuenta .
por supuesto	Ciertamente. Puede funcionar como oración independiente	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1.1, 01:53)	¡ Por supuesto!
por último¹	En último lugar	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (3.1, 05:18)	Y por último , esto no es un anillo de boda.
pues que	Porque	Locución conjuntiva (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 08:02)	Ash, puesto que ya tienes una RotomDex,...
pues sí	Se usa como réplica para manifestar contrariedad	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 09:35)	Pues sí.
¿qué tal?	Usado como fórmula de saludo	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 12:35)	¿ Qué tal?
¿qué hay?	Se usa como saludo	Fórmula oracional coloquial (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (3, 07:17)	¿ Qué hay?
que yo sepa	Se usa para atenuar una afirmación, haciendo la salvedad de que se basa solo en lo que uno sabe	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 02:34)	No has participado en el recorrido insular, que yo sepa .
ruido ensordecedor	No se registra una definición	Colocación (REDES)		1	<i>Hilda</i> (2, 07:30)	¿Pero qué es este ruido ensordecedor?
salvar la vida	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (2.2, 01:30)	Me ha salvado la vida .
sano y salvo	Persona que se encuentra en perfecto estado tras superar un peligro físico	Locución adjetival (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (1, 11:43)	He recibido tu huevo sano y salvo .
ser como de la familia	Tener gran amistad y familiaridad (con relación a una familia)	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 08:16)	Pero si es como de la familia .
ser una locura	Ser una cosa muy confusa o complicada	Locución verbal coloquial (DFDEA)	Ser de locos	1	<i>Gumball</i> (1.1, 02:50)	Es de locos , ¿verdad?
ser hora de	Ser momento adecuado (para algo)	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (2.1, 00:46)	Es hora de jugar a Atrévete.
ser una cuestión de¹	Consistir en algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 00:51)	Yo siempre digo que es una cuestión de si quiero hacerlo o no.
servir de algo	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (1, 08:31)	Quizá tu carta sirva de algo .

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

sobre todo	Con especialidad, mayormente, principalmente	Locución adverbial (DLE)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 01:33)	Y sobre todo significa cuidar de vuestra hermana pequeña.
sujeto de pruebas	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (1.1, 04:30)	...que nos sirva de sujeto de pruebas para la industria cosmética.
tal vez	Posiblemente	Locución adverbial (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (3, 09:12)	Tal vez debería salir más de casa.
tener cuidado	No se registra	-		1	<i>Pokémon</i> (1, 14:20)	Ten mucho cuidado.
tener la corazonada¹	Creencia vaga de que va a ocurrir algo feliz o desgraciado, no fundada en nada	Locución verbal (DEU)		1	<i>Pokémon</i> (3, 13:14)	Tengo la corazonada de que aparecerá un Pokémon salvaje.
tener razón	Ser acertada su opinión. A veces, con incremento expresivo	Locución verbal (DFDEA)		3	<i>Gumball</i> (3.1, 02:59) <i>Hilda</i> (3, 09:37) <i>Pokémon</i> (1, 09:07)	¡ Tienes razón! ¡ Tienes razón! Tiene razón.
tener sentido	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	<i>Hilda</i> (2, 04:56)	No tiene sentido que sigas viniendo cada noche.
tiempos oscuros	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.1, 06:39)	Se acercan tiempos oscuros.
toda la vida	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (1, 10:21)	Llevamos aquí toda la vida.
tomar el pelo	Burlarse (de alguien)	Locución verbal coloquial (DFDEA)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 05:16)	¿ Me tomas el pelo?
tomar parte	Participar en algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 13:07)	También vas a tomar parte en la fiesta de bienvenida, ¿no?
tomarse la libertad de	Permitirse hacer algo o atreverse a algo	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 12:14)	Me he tomado la libertad de rellenar los formularios por ti.
traer sin cuidado	No interesarle a alguien nada en absoluto	Locución verbal (DFDEA)		1	<i>Pokémon</i> (2, 18:49)	Eso a nosotros nos trae sin cuidado.
un placer	Se usa para contestar a un saludo de presentación	Fórmula oracional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (2, 05:34)	Un placer haberte conocido en persona.
vamos allá	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (2, 12:16)	¡Alfur! ¡ Vamos allá!
venir a la mente	No se registra una definición	Locución verbal (REDES)		1	<i>Gumball</i> (2.2, 01:23)	Toda mi vida me viene a la mente.
venir en son de	En actitud de	Locución preposicional (DFDEA)		1	<i>Hilda</i> (1, 19:56)	¡ Vengo en son de paz!

Ángel De la Rosa Rodríguez
El aprendizaje y la enseñanza en ELE de unidades
fraseológicas españolas a través de series animadas infantiles modernas

vestido de novia	No se registra	-		1	<i>Gumball</i> (3.2, 01:33)	¿El vestido de novia de mamá?
vieja amiga	No se registra una definición	Colocación (<i>REDES</i>)		1	<i>Hilda</i> (2, 03:52)	A una vieja amiga .
vivito y coleando	Persona o cosa que tiene toda su vitalidad	Locución adjetival (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Pokémon</i> (3, 14:28)	¡Menos mal que sigo aquí vivito y coleando!
volver en sí¹	Recobrar el conocimiento	Locución verbal (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Pokémon</i> (3, 12:19)	¡ Ha vuelto en sí!
volverse completamente loco	Perder la capacidad de razonar o actuar con normalidad, a causa de alguien o algo que lo altera	Locución verbal (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Gumball</i> (1.2, 02:55)	¿Os habéis vuelto completamente locos?
ya basta	No se registra	-		1	<i>Hilda</i> (1, 09:50)	¡ Ya basta!
ya lo creo	Se usa para expresar asentimiento o confirmación enfáticos	Fórmula oracional (<i>DFDEA</i>)		1	<i>Pokémon</i> (1, 03:20)	Ya lo creo.
hasta más ver	Se usa como despedida	Fórmula oracional (<i>DFDEA</i>)	Ya nos veremos	1	<i>Gumball</i> (2.1, 03:16)	Bueno, ya nos veremos.
y bien	Para introducirse a preguntar algo	Fórmula oracional (<i>DLE</i>)		1	<i>Hilda</i> (2, 01:46)	Y bien , ¿cómo está tu cabeza?